



**COMILLAS**  
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

## **El lenguaje inclusivo y la interpretación: un estudio del uso del lenguaje inclusivo en la interpretación**

**Autore: Luis Frías Arcarazo**

**Directora: María Victoria Troyano Fernández**

**19 de mayo 2023**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe**

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias**

## **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer, en primer lugar, a mi padre y a mi madre por apoyarme y darme la oportunidad de hacer este máster. Gracias por confiar siempre en mí y en las decisiones que tomo.

Me gustaría también agradecer a Conor por haberme ayudado con la grabación del discurso. Gracias a mis compañeros por participar en el experimento, sin ellos habría tenido que hacer un TFM teórico y todos sabemos que eso habría salido muy mal. Gracias a Victoria por haberme asesorado durante el trabajo y por no haberme presionado en ningún momento, aun cuando el tiempo apremiaba.

Por último, pero no menos importante, dedico este trabajo a todas las personas que día a día luchan contra las normas de género que a tantas nos oprimen. Gracias a todas las personas que se abren paso y crean una nueva realidad mucho más diversa en la que todes cabemos.

## Resumen

En los últimos años, la sociedad ha empezado a cambiar su concepción sobre el género y esto ha afectado directamente a nuestro lenguaje. Hemos visto aparecer nuevas formas de utilizar el español, el conocido como lenguaje inclusivo, para dar cabida tanto a las mujeres como a las identidades disidentes del género. En este estudio se investiga estos nuevos usos y su relación directa con la interpretación de conferencias. Se ha llevado a cabo un experimento en el que los sujetos, divididos en tres grupos, interpretan un mismo discurso, pero con diferentes directrices: unos tuvieron que interpretarlo con total normalidad, al segundo grupo se le pidió que usara un lenguaje inclusivo de género (que visibilice a hombres y mujeres) y el último grupo tuvo que hacer uso del lenguaje no binario directo (el sufijo *-e* como marcador neutro de género). La pregunta que se trata de resolver es si los sujetos tendrán más dificultades si tienen que seguir las instrucciones en comparación con aquellos que no tienen que seguir instrucciones específicas. La hipótesis inicial es que los sujetos con instrucciones sufrirían sobrecargas cognitivas o cometerían errores con mayor frecuencia. Tras el experimento, se observó que en los sujetos con instrucciones hubo una mayor tendencia a las omisiones, anacolutos y errores, así como una clara dificultad a la hora de seguir las instrucciones que se les proporcionó. Las conclusiones del estudio son que, en efecto, el uso del lenguaje inclusivo fue una dificultad añadida para los sujetos y se puede presuponer que los sujetos no están familiarizados con estos usos del lenguaje.

Palabras clave: género; lenguaje no sexista; lenguaje no binario; interpretación simultánea; lenguaje inclusivo.

## **Abstract**

In recent years, society has begun to change its conception of gender and this has directly affected our language. We have seen the emergence of new ways of using Spanish, known as inclusive language, to accommodate both women and other gender-diverse identities. This study investigates these new uses and their direct relationship to conference interpreting. An experiment has been carried out in which the subjects, divided into three groups, interpret the same speech, but with different guidelines: some had to interpret it as they normally would, the second group was asked to use gender-inclusive language (making men and women visible) and the last group had to make use of direct non-binary language (the suffix *-e* as a gender-neutral marker). The question to be addressed is whether subjects will have more difficulties if they have to follow instructions compared to those who do not have to follow specific instructions. The initial hypothesis is that subjects with instructions would suffer cognitive overload or make errors more frequently. After the experiment, it was observed that the instructed subjects were more prone to omissions, grammar mistakes and errors, as well as a clear difficulty in following the instructions given to them. The conclusion of the study is that the use of inclusive language was indeed an added difficulty for the subjects and it can be assumed that the subjects are not familiar with these uses of language.

Keywords: gender; non-sexist language; non-binary language; simultaneous interpretation; inclusive language.

# ÍNDICE

<b>1. Introducción</b> .....	7
<b>1.1. Finalidad y motivos del estudio</b> .....	7
<b>1.2. Hipótesis y objetivos</b> .....	8
<b>1.3. Estructura del trabajo</b> .....	9
<b>2. Estado de la cuestión</b> .....	10
<b>2.1. Estudios sobre el papel del lenguaje en la concepción de la realidad</b> .....	10
<b>2.2. Traducción y género</b> .....	11
<b>2.2.1. Perspectiva del feminismo</b> .....	12
<b>2.2.2. Perspectiva de las identidades disidentes de género</b> .....	14
<b>2.3. Posición de las academias lingüísticas</b> .....	16
<b>3. Marco teórico</b> .....	17
<b>3.1. El modelo de esfuerzos de Gile</b> .....	17
<b>4. Metodología</b> .....	20
<b>4.1. Descripción de la metodología</b> .....	20
<b>4.2. Los sujetos del experimento y la elección del discurso</b> .....	21
<b>4.3. Descripción del desarrollo del experimento</b> .....	22
<b>4.4. Criterios de evaluación de las prestaciones</b> .....	23
<b>5. Análisis de los discursos y los resultados</b> .....	24
<b>5.1. Discursos sin directrices</b> .....	25
Tabla 1- Extractos de las prestaciones .....	26
<b>5.2. Discursos utilizando el lenguaje inclusivo de género</b> .....	28
Tabla 2 – Extracto de las prestaciones del discurso inclusivo de género .....	28
<b>5.3. Discursos utilizando el lenguaje no binario directo</b> .....	32
Tabla 3 – Extracto de las prestaciones del discurso inclusivo de género .....	32
<b>5.4. Comparación de los distintos grupos</b> .....	36
<b>5.5. Encuestas</b> .....	38
<b>6. Conclusiones y reflexiones</b> .....	38
<b>7. Bibliografía</b> .....	41
<b>ANEXO 1 – DISCURSO ORIGINAL</b> .....	44
<b>ANEXO 2 – DISCURSOS SUJETOS</b> .....	46
<b>ANEXO 3 - ENCUESTA A LOS SUJETOS DEL EXPERIMENTO</b> .....	52

<b>ANEXO 4 – INSTRUCCIONES PARA EL GRUPO NÚMERO DOS</b> .....	58
<b>ANEXO 5 – INSTRUCCIONES PARA EL GRUPO NÚMERO TRES</b> .....	61

## 1. Introducción

El género es un concepto con una larga historia, pero en las últimas décadas se ha producido un cambio radical en la forma en la que se estudia y entiende. Desde los movimientos feministas hasta la lucha por los derechos de las personas LGBTQ+ y el papel de las personas disidentes del género, que no encajan en el sistema binario. El género es un espectro muy diverso y el lenguaje es capaz de dar visibilidad a toda esa diversidad.

La nueva conceptualización del género busca romper con el género como sistema binario, como dos cajas estancas. El género se concibe como un espectro en el que las personas pueden situarse en puntos diversos o incluso cambiantes, sin que ello les encasille en unas características asociadas a los cánones hegemónicos del género binario.

Es cierto que los estudios de género son relativamente recientes, en especial los relacionados con las personas disidentes del género. No obstante, ya existían diversos ejemplos de personas que no seguían las normas de género binarias a lo largo de la historia en muchas culturas alrededor del mundo. Cabe mencionar algunos ejemplos como los *lhamana* entre las tribus zuni, las *hijra* en India o los *two-spirit* (dos espíritus), término que engloba a diversas formas de disidencia sexual y de género entre la población indígena norteamericana (Vincent y Manzano, 2017).

El género se ha convertido en una faceta clave de la identidad de las personas y ha conllevado diversos cambios en nuestra sociedad, entre ellos la manera en la que utilizamos nuestra lengua. En idiomas como el español, el género tiene un papel clave y es difícil de ignorar o camuflar. Por ello, los hablantes han desarrollado nuevas estrategias que se adecúen a sus nuevas realidades, aquellas que no se habían representado durante tanto tiempo. Estos nuevos usos son conocidos como los lenguajes inclusivos y se están volviendo cada vez más comunes.

### 1.1. Finalidad y motivos del estudio

A continuación, se detalla la finalidad de este trabajo de investigación y los motivos que han llevado al autor a elegir este tema. El objetivo principal de este trabajo de fin de máster

es estudiar el lenguaje no binario directo, así como el lenguaje inclusivo de género en el marco de la interpretación.

En este trabajo se pretende evaluar el impacto que tienen en la interpretación estos nuevos usos del lenguaje, que cada vez cobran más importancia en nuestro idioma. Una de las finalidades es determinar si el uso de estos lenguajes requiere una mayor cantidad de esfuerzo cognitivo por parte del intérprete o si, por el contrario, no supone una diferencia sustancial en su rendimiento cognitivo. En relación con este último punto, también sería posible hacer una evaluación sobre lo integrados que están esos usos del lenguaje en el idioma, puesto que, si su uso no resulta costoso desde el punto de vista cognitivo, quizá podría indicar que la población ya los ha asimilado hasta cierto punto.

El motivo principal que ha llevado al autor a elegir este tema es de índole personal. Por un lado, como persona no binaria, existe un especial interés en la forma en que el lenguaje cambia y evoluciona para representar nuevas realidades. El lenguaje es un organismo vivo que nunca deja de transformarse y son las personas quienes propician esa transformación. Además, estos nuevos usos del lenguaje están cobrando cada vez más importancia en nuestra sociedad e incluso podemos verlos en ámbitos oficiales, en especial el lenguaje inclusivo de género. De ahí que este tema se presente como un elemento clave que los profesionales de la lengua deben conocer y estudiar.

Por otro lado, he observado que hay una falta de literatura sobre el lenguaje no binario directo y sobre el ámbito de la inclusividad en el lenguaje desde la perspectiva de las personas no binarias, por no hablar del lenguaje no binario en el ámbito de la interpretación. Este hecho ha avivado mi curiosidad y, puesto que el tema sigue todavía muy inexplorado, he considerado que su estudio podía tener mucho potencial.

## **1.2. Hipótesis y objetivos**

Además de la parte teórica, este trabajo de investigación se basa en un experimento. Los sujetos seleccionados tuvieron que interpretar un discurso con ciertas directrices de cómo tratar el género durante su prestación. El fin de este experimento es observar las estrategias utilizadas por los sujetos en función de las directrices que se les proporcionan y comparar entre sí las prestaciones. Las preguntas principales de este estudio son: ¿repercutirá de alguna

forma el tener que seguir unas directrices lingüísticas relativas al género? ¿el uso de este tipo de lenguaje se presenta como algo natural en los sujetos, o supone un esfuerzo cognitivo mayor? y ¿si no se hubiesen dado estas directrices, habrían utilizado los sujetos otras estrategias?

La hipótesis de la que se parte es que el lenguaje no binario directo todavía no estaría asentado entre los intérpretes sujetos de este estudio y podría suponerles un esfuerzo extra durante su prestación. Esto podría observarse en problemas de contenido, falta de precisión o quizá falta de coherencia en el uso del lenguaje no binario directo. En el caso del lenguaje inclusivo de género, quizá no suponga un esfuerzo tan destacable como el anterior uso del lenguaje no binario directo, pero sí es cierto que podría requerir una mayor segmentación y transformación por parte del intérprete, lo que podría generar situaciones de sobrecarga cognitiva en pasajes que no resultarían problemáticos de no existir los requisitos lingüísticos en cuestión.

### **1.3. Estructura del trabajo**

Una vez finalizada esta pequeña introducción al trabajo, se pasará a detallar su estructura formal. El trabajo en cuestión se divide en dos grandes apartados: la parte teórica y la parte eminentemente práctica. En primer lugar, la parte teórica está compuesta, por un lado, del estado de la cuestión, en el que se justificará la relevancia del tema que propone esta investigación. Por otro lado, encontramos el marco teórico, que pretende sentar las bases teóricas y recopilar la literatura más relevante del tema sobre el que versa este trabajo.

A continuación, se desarrollará en detalle la parte práctica, comenzando con la metodología. En este apartado se explica el proceso que se ha seguido para elaborar el experimento, desde el desarrollo del concepto base hasta la elección del discurso y la elaboración del sistema de evaluación. A la metodología le sigue el análisis de la investigación, el cual proporcionará los datos necesarios para comprobar o refutar las hipótesis planteadas en este trabajo.

El trabajo termina con las conclusiones y reflexiones finales relativas al experimento y sus resultados. Este último apartado permitirá al lector sacar sus propias conclusiones o extrapolar los resultados a otros ámbitos que puedan presentar condiciones similares.

## 2. Estado de la cuestión

### 2.1. Estudios sobre el papel del lenguaje en la concepción de la realidad

El lenguaje es un elemento fundamental en la construcción y comprensión de la realidad (Bengoechea, 2011). Desde tiempos remotos, los seres humanos han utilizado el lenguaje para comunicarse y transmitir información sobre el mundo que los rodea. En este sentido, el lenguaje no solo es un medio para describir la realidad, sino que también influye en cómo la percibimos y la interpretamos. Bengoechea (2011) añade que el lenguaje fabrica un imaginario mental a todos sus hablantes y conforma la realidad de todos los receptores. Existen numerosos ejemplos, como pueden ser el lenguaje publicitario o el lenguaje persuasivo, que buscan influir en nuestra manera de percibir la realidad.

Esta estrecha relación entre la construcción de la realidad y el lenguaje trae consigo que el uso de este perpetúe ciertas dinámicas muy arraigadas en nuestra sociedad. Existe una conexión muy cercana entre el lenguaje que se utiliza y la posición de colectivos marginalizados (Bengoechea, 2011). Muchos autores y autoras hablan sobre el papel que desempeña el lenguaje en la discriminación por género (Lomotey, 2015), especialmente en aquellos idiomas que cuentan con un género gramatical, como es el caso del español.

Por un lado, algunos autores defienden que se trata meramente de una noción gramatical. Es cierto que el lenguaje puede usarse de manera machista, racista u homófoba, pero en ningún momento esto convertiría al lenguaje en discriminatorio *per se* (Díaz Rojo, 2000).

Existen otros autores, sin embargo, que sí defienden que el machismo lingüístico es una realidad (Wasserman y Weseley 2009). Este grupo de autores hace referencia a la hipótesis de Sapir-Whorf sobre el relativismo lingüístico. Esta hipótesis presume que el lenguaje influye directamente en cómo su hablante percibe y conceptualiza la realidad que le rodea (Lucy, 2001). Por lo tanto, se podría presuponer que los hablantes de idiomas que cuenten con una diferenciación de géneros más marcada, harán un uso del lenguaje más sexista (Lomotey, 2015).

Si nos centramos en el caso del español, es posible encontrar diversos mecanismos lingüísticos mediante los cuales se crea, mantiene y reproduce la discriminación sexual, ya sea de forma directa o indirecta (Bengoechea, 2011). Muchos de estos usos se presentan como usos «normales» de la lengua. Algunos ejemplos serían: asociaciones verbales que

implican una serie de características negativas a las mujeres o a personas disidentes del género; en el caso de las mujeres, su mención siempre ligada a la postura que ocupan respecto a un hombre y también la ausencia de nombres para denominar a las profesiones en femenino (Bengoechea, 2011).

Como bien apunta Eulàlia Lledò (2013): «lo que no se nombra o no existe o se le está dando carácter de excepción». La falta de referencia a otros géneros distintos al masculino ha obligado a las mujeres y a las personas disidentes del género a luchar por construir una nueva realidad dentro de su propia lengua. Frente al androcentrismo lingüístico (Bengoechea, 2011), los movimientos feministas y las personas no binarias y queer han desarrollado nuevos usos del lenguaje que buscan visibilidad y reclamar un espacio que se les había negado durante mucho tiempo.

Actualmente, algunas instituciones han desarrollado guías de estilo que pretenden paliar los efectos del androcentrismo en el lenguaje (Lomotey, 2015). Tenemos ejemplos en la ONU o también en la Unión Europea con documentos que proponen un nuevo uso del lenguaje que visibilice también a las mujeres. Este uso del lenguaje tiene numerosas denominaciones; se conoce como lenguaje neutral en cuanto al género en los textos de la Unión Europea o también lenguaje no sexista en otros artículos (Lomotey, 2015). De ahora en adelante, me referiré al uso no sexista del lenguaje como lenguaje inclusivo de género, en contraposición con el lenguaje no binario, el cual se menciona también a lo largo de este trabajo de investigación.

## **2.2. Traducción y género**

El tema principal de este trabajo de investigación son los usos del lenguaje y el género, concretamente aplicados al mundo de la traducción y la interpretación. En este apartado se hace un repaso sobre los avances que aportaron las perspectivas feministas a la traducción, así como la visión del lenguaje no binario. También se habla de cómo estas nuevas concepciones del lenguaje han afectado a su uso y las corrientes que se han generado, como puede ser el lenguaje inclusivo de género o el lenguaje no binario directo. Por último, se incluye la posición de las academias de la lengua al respecto.

### 2.2.1. Perspectiva del feminismo

Las corrientes feministas llegaron al mundo de la traducción en Europa a principios de los noventa (Snell-Hornby, 2006). Los primeros vestigios de las corrientes feministas pueden observarse en la traducción canadiense, siendo estos el principal motor que impulsaron a los estudios feministas sobre la traducción en el continente europeo (Bufrau, 2011).

Entre los años setenta y ochenta, un reducido grupo de traductoras de Quebec desarrollaron una nueva forma de traducir, que resultó muy novedosa y a la vez muy polémica. Se trataba de un intento de atacar, deconstruir o saltarse un lenguaje que podría describirse como misógino (von Flotow, 1997). Estas nuevas tendencias en el mundo de la traducción pueden describirse muy acertadamente con el juego de palabras en francés «*dé-lire*». Por un lado, hace referencia al delirio de estas mujeres por imaginar un mundo alejado del androcentrismo que las rodeaba; y, por otro lado, está el concepto de *des-leer*, deconstruir la lectura y comprender el lenguaje desde una perspectiva nueva.

Estas autoras desarrollaron múltiples estrategias para no caer en las trampas del lenguaje machista, que más tarde serían adoptadas por traductores y traductoras de todo el mundo. Sin embargo, hay ciertos idiomas, como el inglés, en los que la decisión de realizar una traducción feminista conlleva una mayor distancia con el idioma original (von Flotow, 1997). Algunos autores, como Howard Scott (1984), incluso van un paso más allá y tratan de seguir la estela de las pioneras de Quebec, intentando adaptar los textos de forma que estos reflejen cómo la lengua meta es sexista, alejándose quizá de la problemática machista del idioma origen que no interesa tanto al lector.

Los cambios introducidos por la escuela de Quebec se unen a los grandes cambios en la concepción de la traducción de la época. Fue el momento propicio para que los movimientos feministas pudiesen hacer su aportación y además tener un peso mayor (Castro, 2009). Los estudiosos de la traducción ya comenzaban a abandonar la concepción de fidelidad estricta, a saber, de la traducción sin ninguna interferencia. El traductor se percibía como un agente, ya no solo como un «fantasma» que debiese pasar desapercibido en el proceso de transformación de un texto de un idioma a otro. Existe más de una lectura para un mismo texto, lo que puede generar diversidad de traducciones, de ahí que en la última década del siglo XX se hable de traducir significados y no palabras (Castro, 2009).

Estas teorías pueden también extrapolarse al mundo de la interpretación; sin embargo, es más difícil medir el alcance que han tenido o su expansión debido a la naturaleza de esta práctica (Reimóndez, 2020). La interpretación no da tanto margen a la transformación como es el caso de la traducción, pues las decisiones que tardan días en tomarse para una traducción equivalen a unos segundos en interpretación. Por ello es de suma importancia contar con una especie de brújula y estrategias de antemano para poder aportar una dimensión feminista – o simplemente alejarse del tan popular androcentrismo que plaga todos los discursos – a las prestaciones durante la interpretación (Reimóndez, 2020).

Una de las estrategias más utilizadas, como se recoge en la publicación *Un Lenguaje neutral en cuanto al Género* del Parlamento Europeo (2018), es el desdoblamiento, como ocurre con algunos vocativos (*señoras y señores*), en los que se mencionan tanto el sustantivo en masculino como en femenino. Esta es una mera opción, en ningún momento se impone el uso de desdoblamientos en la totalidad del texto. Otra opción que va ligada a la anterior sería el uso de los nombres colectivos (*profesorado* en vez de profesores) y los abstractos (*alcaldía*). Este uso tampoco es recomendado por la RAE, ya que argumentan que estas sustituciones «son imperfectas desde el punto de vista léxico o desde el sintáctico y también pueden resultar inadecuadas, además de empobrecedoras» (RAE, s.f.). Sin embargo, este uso ya se ha generalizado y existen muchos recursos que siguen esta línea: sustantivos colectivos, paráfrasis, omisión del sujeto, empleo de relativos, determinantes y pronombres que carezcan de marca de género, entre muchos otros.

Queda más que patente que el impacto del feminismo también ha repercutido en el uso lenguaje y el desarrollo de nuevas estrategias para hacer de él una herramienta confeccionada por los hablantes. La RAE continúa manteniendo una posición más bien conservadora frente a todos estos nuevos usos con el fin de preservar el lenguaje y porque, a su razón de ver la situación, no existe una necesidad real de que se introduzcan dichos cambios en la lengua.

Ahora bien, y retomando el tema que nos concierne en este trabajo, muchas de estas estrategias de lenguaje no sexista no ofrecen una solución real para aquellas personas que no se identifiquen con ninguno de los dos géneros canónicos, es decir, las personas no binarias. Es cierto que gracias a estos grandes avances se ha permitido que nazca poco a poco un nuevo lenguaje en el seno de los círculos queer disidentes de género: el lenguaje no binario.

### 2.2.2. Perspectiva de las identidades disidentes de género

De la mano de los movimientos feministas y la toma de conciencia sobre el machismo que podemos también observar en nuestra lengua, surgió la necesidad de crear un espacio adecuado para todas aquellas personas que no se identifican en el espectro binario (hombre-mujer) del género (Gómez, 2016). Es en este contexto en el que se empiezan a tantear las aguas para desarrollar un lenguaje que se adecúe a las personas de género no binario y que funcione acorde a la gramática española.

Encontramos diferentes opciones ante esta problemática a lo largo de los años. Una de las primeras soluciones fue el uso de la arroba (@) como «comodín» (Gómez, 2016). También se popularizó el uso de la letra *x* como letra que marcaba el género neutro. Sin embargo, estas dos soluciones, que podían funcionar relativamente en el lenguaje escrito, suponían el mismo problema a la hora de pronunciarlos. En el caso de la arroba, la opción era el desdoblamiento (*ciudadan@s* se pronunciaría ‘ciudadanos y ciudadanas’), pero en muchos casos los adjetivos u otras palabras que concuerdan con estos sustantivos no se desdoblaban, lo cual hacía de la arroba una elección poco coherente y consistente. La *x*, por otro lado, sí podía pronunciarse como si se tratase del sufijo *-ex*. No obstante, este recurso no respetaba las reglas ortográficas del español, ya que las consonantes no pueden tener sonidos compuestos (Gómez, 2016).

La solución final a esta problemática vino dada por nuestra propia lengua. El español ya contaba con algunos sustantivos relativos a personas que eran neutros (por ejemplo: asistente, cantante, entre otros) e incluso adjetivos como inteligente. El sufijo *-e* se postuló como «le candidate perfecte» para desarrollar un tercer género en español. Un tercer género que englobase no solo a las personas no binarias o que no se sienten identificadas por el binarismo, sino que pudiese usarse también como una forma neutra de englobar a todas las personas independientemente de su género o en situaciones en las que no sepamos el género de la persona sobre la que hablamos (Gómez, 2016).

El lenguaje no binario se incluye en el término paraguas ‘lenguaje inclusivo’, un concepto cada vez más común en ámbitos de comunicación institucional y de muchos tipos. Dentro del lenguaje no binario se puede hacer una distinción: lenguaje no binario indirecto (en adelante, LNI) y lenguaje no binario directo (en adelante, LND) (López, 2020). El

primero sigue muy de cerca al lenguaje inclusivo no machista, utiliza estrategias para no hacer referencias directas a ningún género. Son comunes el uso de sustantivos colectivos, epicenos y otras opciones que logran sortear el problema de la mención del género (por ejemplo, «la ciudadanía» en lugar de «los ciudadanos»). El LNI es difícil de detectar, ya que hace un uso normal de la lengua. El LND, en cambio, es el uso de neologismos y morfemas (@, -x, -e) para crear un género totalmente nuevo y neutro (por ejemplo, «les ciudadanes» en lugar de «los ciudadanos»).

Cada una de estas dos opciones tiene ventajas y desventajas, especialmente para profesionales de la lengua como es el caso de los traductores y los intérpretes. Es cierto que el LNI puede no ser detectado, por lo que es una postura más segura, pero puede llevar, de nuevo, a invisibilizar a las personas no binarias. En cierto modo se produce un efecto contrario, puesto que al no nombrarlas no se crea ese espacio en el que puedan existir (López, 2020). El LND es la opción que más constancia deja de la existencia de ese grupo de personas, pero también es un blanco fácil de críticas y polémica, por lo que su uso en un ámbito profesional puede resultar más arriesgado. El papel del intérprete o traductor aquí es clave, ya que como persona que posibilita la comunicación entre aquellos que no pueden, debe tomar la decisión consciente de si este tipo de lenguaje se adecúa al contexto en el que se encuentra o si, quizá yendo aún más lejos, toma el papel de activista y se propone hacer un uso del lenguaje no binario en situaciones más corrientes donde sería poco frecuente escucharlo.

Son pocas las fuentes que hablan del lenguaje no binario y se puede también observar que este uso de la lengua tiene una carga ideológica. Es difícil encontrar materiales muy concretos sobre este tipo de lenguaje, muy al contrario que en el caso del enfoque feminista que hemos tratado antes. Aun con todo, existen guías de estilo que se han ido desarrollando y recopilando por parte de las personas que usan este lenguaje y también desde el ámbito de la investigación. Algunos ejemplos son el fanzine de Math transnobarie, publicada en 2020 o el Manifiesto sobre el género neutro de Rocío Gómez del 2016, en ambos casos con claros fines pedagógicos y divulgativos. Por otro lado, también encontramos trabajos académicos que tratan del lenguaje no binario y la traducción y la interpretación, como el trabajo de Artemis López (2019b).

### 2.3. Posición de las academias lingüísticas

Lo recogido en los apartados anteriores, sin embargo, no se corresponde con el uso del español que defienden las academias lingüísticas. La postura académica respecto a este tema es clara, como ya lo indica la gramática de la RAE: «los sustantivos masculinos no solo se emplean para referirse a los individuos de ese sexo, sino también, en los contextos apropiados, para designar la clase que corresponde a todos los individuos de la especie sin distinción de sexos». (RAE, 2009). Según la RAE, el género masculino es el género no marcado en español. Esto desestima la necesidad del uso o creación de un género neutro, ya que este equivaldría a la forma masculina. La concordancia entre dos nombres, cada uno de un género distinto, y un adjetivo que afecte a ambos será en masculino, por ejemplo: «su estructura [femenino] interna y funcionamiento [masculino] deberán ser democráticos [masculino plural]» (RAE, 2020).

Además, la RAE presenta dos argumentos principales para la defensa del masculino como forma neutra del español. El primero, la economía lingüística frente a los ya muy comunes grupos nominales coordinados, o desdoblamientos de sustantivos (ej.: alumnos y alumnas, ciudadanos y ciudadanas). El segundo es la concordancia gramatical, puesto que en los casos que vengo de mencionar podría complicar notablemente las concordancias entre nombres y adjetivos.

En definitiva, la RAE defiende que su labor como academia de la lengua española es simplemente de testigo y guardiana de la lengua. En ningún caso se encuentran entre en sus funciones la de impedir o fomentar los cambios lingüísticos que llevan a cabo los hablantes. La RAE recomienda o desestima los usos que ya existen en función de su prestigio entre los hablantes escolarizados. Los cambios lingüísticos pueden fracasar o triunfar y asentarse en la lengua, pero los responsables son los hablantes y no la RAE. Esto podría explicar en parte su posición más conservadora (RAE, 2020).

En la actualidad, existen multitud de guías de estilo y estudios que no siguen las recomendaciones de la RAE y que optan por un lenguaje no sexista. Este lenguaje ya ha evolucionado a lo largo de los años y se ha ido asentando en el lenguaje, especialmente en ámbitos como el periodístico, el administrativo o de los medios oficiales. Algunos ejemplos

son las guías de estilo de la Unión Europea<sup>1</sup>, la de la ONU<sup>2</sup> y la de algunos ministerios de España, como el de Igualdad<sup>3</sup>.

### **3. Marco teórico**

#### **3.1. El modelo de esfuerzos de Gile**

El proceso mental durante la interpretación ha suscitado el interés de los académicos de este ámbito durante décadas. Sin embargo, y a pesar de que se hayan desarrollado modelos de interpretación simultánea (Gerver, 1976; Mizuno, 1995; Moser-Mercer, 1997), se trata de un tema muy complejo y en el que todavía queda mucho por estudiar. Ninguno de los modelos anteriores al de Gile observaron los errores como un posible indicador de la dificultad cognitiva ligada a la interpretación. De hecho, muchos intérpretes profesionales eran reacios a hablar sobre sus errores, que podían encontrarse hasta en condiciones favorables y en intérpretes con numerosos años de experiencia. Estos errores y omisiones que nunca desaparecían señalan una dificultad intrínseca en la interpretación (Gile, 1997).

El sistema de los esfuerzos es un concepto desarrollado por Daniel Gile. En un primer momento, se desarrolló para utilizarse en la formación de intérpretes, por lo que es un modelo bastante simplificado, pero aun así bastante representativo de la carga mental que supone la interpretación. Este modelo dividió las tareas en tres «esfuerzos».

En primer lugar, tenemos el esfuerzo de escucha y análisis (L). Este esfuerzo engloba todas las operaciones relativas a la comprensión del discurso, desde el análisis de los sonidos, pasando por la identificación de las palabras hasta finalmente decidir el significado completo del conjunto de palabras.

El segundo esfuerzo es la producción (P). Este esfuerzo está compuesto por diferentes tareas como es la representación en el cerebro del intérprete del mensaje que debe transmitirse a sus oyentes, la planificación del discurso y la implementación de dicho plan, es decir, producir las palabras que equivalgan lingüísticamente a aquellas que se han escuchado durante la escucha.

---

<sup>1</sup> [https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL\\_Guidelines\\_ES-original.pdf](https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/187095/GNL_Guidelines_ES-original.pdf)

<sup>2</sup> <https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

<sup>3</sup> [https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guiaslenguajenosexista\\_.pdf](https://www.inmujeres.gob.es/servRecursos/formacion/GuiasLengNoSexista/docs/Guiaslenguajenosexista_.pdf)

Por último, el tercer esfuerzo es la memoria (M). La interpretación es muy exigente con la memoria a corto plazo debido a varias razones: el intervalo temporal entre que el intérprete percibe auditivamente el discurso y el momento en el que termina el procesamiento de esa información, el intervalo de tiempo en el que se formula el discurso en la lengua meta, también debido a la distancia con la que el intérprete decide trabajar o por razones lingüísticas.

A estos tres esfuerzos se debe también añadir el esfuerzo de coordinación, puesto que el intérprete debe manejar los tres esfuerzos de forma eficaz y coordinada. En definitiva, según el modelo de esfuerzos de Gile, la interpretación está compuesta por estos cuatro elementos, que se ejercitan de manera simultánea, aunque pudiese parecer que se enlazan uno tras otro. En algunos momentos, el orden de estos esfuerzos puede variar en función de los requisitos cognitivos que presente el discurso en cuestión (Gile, 1997).

Cada esfuerzo cuenta con una capacidad cognitiva disponible y el intérprete cuenta con una capacidad cognitiva total. El modelo de esfuerzos muestra que debe haber un equilibrio entre los requerimientos cognitivos del discurso y la capacidad cognitiva del intérprete, que es finita y en ocasiones insuficiente para realizar la tarea de la interpretación.

El modelo de Gile explica la razón de ser de esos errores que ocurren a todos los intérpretes, independientemente de sus conocimientos lingüísticos o su experiencia. Muchos de estos errores se asocian con la sobrecarga cognitiva del intérprete y no tanto por una falta de conocimiento. Pongamos un ejemplo, una interpretación puede requerir una mayor dedicación de esfuerzos a la producción debido a su dificultad, lo que puede llevar al intérprete a tener que esperar hasta que haya más esfuerzos disponibles y destinarlos a la producción. Estos esfuerzos podrían provenir de los esfuerzos dedicados a la escucha y análisis. Al tener que esperar más tiempo para producir la interpretación, la memoria requiere más esfuerzos para poder retener la información que recibe el intérprete. Esta redirección de los esfuerzos hacia la memoria y, ulteriormente, a la producción podría llevar a una reducción de los esfuerzos de escucha y análisis, resultando en omisiones o errores de comprensión. Además, cabe destacar que esta situación no tiene por qué darse únicamente en segmentos muy difíciles, las omisiones pueden ocurrir en pasajes aparentemente fáciles, pero que han supuesto al intérprete una reestructuración de los esfuerzos debilitando a uno de ellos (Gile, 1997).

El caso superior se refería a una interpretación simultánea, pero este modelo también puede aplicarse a la consecutiva con ciertas variaciones. El esfuerzo de producción durante la consecutiva no sufre ningún riesgo, ya que el intérprete no recibe información nueva mientras está realizando su prestación. Ahora bien, durante la toma de notas y escucha activa, la memoria sí se expone a un gran esfuerzo cognitivo y es donde puede darse una sobrecarga. Por eso, es mucho más frecuente que la memoria falle en la interpretación consecutiva que durante la simultánea.

Cada uno de estos esfuerzos se desarrolla de forma diferente y sus requisitos cognitivos varían en función de la situación y del discurso. Las dificultades que afectan a cada esfuerzo no son las mismas. En el caso de los esfuerzos destinados al procesamiento de un discurso, que este sea rápido, leído o muy denso puede hacer que el intérprete cometa errores debido a una sobrecarga cognitiva. También los nombres propios o sintagmas que requieran una transformación más profunda pueden generar situaciones exigentes desde un punto de vista de los esfuerzos. Por supuesto, los esfuerzos pueden también verse afectados por los idiomas de trabajo, en función de la dificultad que pueda suponer su comprensión, como es el caso del chino o el japonés en el que un único fonema diferencia dos palabras entre sí (Gile, 1997).

Este modelo distingue dos tipos de mecanismos que inducen a error: saturación y déficit individual. El primero ocurre cuando los requisitos totales de los esfuerzos superan la disponibilidad total de esfuerzos del intérprete. La saturación lleva, inevitablemente, al déficit individual. El segundo caso ocurre si la capacidad total de los esfuerzos no se sobrepasa, pero uno o más esfuerzos no recibe la capacidad que requería en ese momento. El déficit individual puede darse por una mala gestión de los esfuerzos por parte del intérprete, por ejemplo, si trata de utilizar formulaciones muy elegantes en un discurso muy denso y sería necesario dedicar más esfuerzo a la escucha y análisis. La gestión de los esfuerzos está directamente relacionada con la técnica de la interpretación o con las decisiones que se toman durante la prestación. Cabe añadir que, en muchas ocasiones, los segmentos que más sufren este tipo de sobrecarga cognitiva no son los más difíciles, sino aquellos inmediatamente posteriores que se ven afectados por las consecuencias de lidiar con un pasaje más difícil (Gile, 1997).

El intérprete debe desarrollar estrategias y automatismos para intentar reducir al mínimo los momentos en los que tiene lugar una sobrecarga de esfuerzos. Dependiendo de la

modalidad de interpretación, estas estrategias variarán. El intérprete puede controlar mejor sus esfuerzos si conoce el léxico que se va a usar en la conferencia, controlando la distancia o hacer uso de las tácticas de transformación y segmentación.

## **4. Metodología**

### **4.1. Descripción de la metodología**

En esta sección se detallará la metodología que se ha seguido para realizar el trabajo de investigación. En primer lugar, se expondrá el criterio utilizado para las primeras fases del experimento: la selección de los sujetos que interpretarán el discurso, así como la búsqueda de un discurso adecuado para los objetivos de la investigación. A continuación, se pasará a explicar cómo se ha procedido en la realización del experimento y el razonamiento que hay detrás. Por último, se detallarán los criterios utilizados para evaluar las prestaciones de los sujetos del experimento.

Este trabajo de investigación está basado en una metodología cualitativa. Se ha partido de una hipótesis como inicio de este experimento. Dicha hipótesis está desarrollada en el apartado cuatro de este trabajo. Para demostrar la validez de esta primera hipótesis inicial, se ha realizado un experimento que permita ofrecer información relevante. Resulta pertinente añadir que el alcance de esta investigación es algo reducido, debido a los límites que presenta un trabajo de fin de máster. La muestra de sujetos para el experimento es a su vez reducida.

En el capítulo de conclusiones, se determinará si la hipótesis inicial era correcta y hasta qué punto, o si los resultados indican lo contrario. El lector podrá también valorar el alcance del estudio.

El experimento ha consistido en la interpretación simultánea de un discurso de elaboración propia. Los sujetos del estudio han sido los alumnos del máster universitario de la Universidad Pontificia de Comillas de la promoción 2022-2023. Se les ha dividido en varios grupos. Cada uno de ellos recibió con antelación unas directrices que debían seguir a la hora de realizar la interpretación. Todos interpretaron el mismo discurso, pero con instrucciones diferentes. El objetivo del experimento es observar las diferencias entre las prestaciones, las estrategias utilizadas y hasta qué punto esto les ha afectado en su rendimiento global.

## 4.2. Los sujetos del experimento y la elección del discurso

En este experimento han participado los compañeros del máster del autor, un total de ocho alumnos y alumnas. Todos ellos tienen una edad similar y llevan practicando interpretación simultánea desde enero de 2023, por lo que se consideró que finales de abril de ese mismo año era el momento adecuado para que pudiesen enfrentarse al discurso en cuestión sin que supusiera un gran reto para ellos. Al fin y al cabo, el objetivo final de este experimento es observar unas características específicas del discurso, lo cual requiere que los sujetos se sientan cómodos durante la interpretación.

Estos ocho alumnos fueron divididos en tres grupos: dos grupos de tres personas y uno de dos. La división fue totalmente aleatoria y con la intención de formar grupos homogéneos. Dos de estos tres grupos recibieron unas directrices específicas que debían seguir a la hora de interpretar el discurso, mientras que un tercero no recibió ninguna directriz. Todos los grupos interpretaron el mismo discurso para así poder observar las diferencias entre cada grupo y ver si se podrían deberse o no a las directrices recibidas.

En un primer momento se barajó la posibilidad de que, en lugar de un único discurso, todos los sujetos realizasen tres discursos distintos en total, cada uno con unas directrices distintas. Sin embargo, debido a límites temporales y a compromisos personales de los sujetos, se optó por la opción descrita en el párrafo anterior. Además, la opción con un único discurso permitía observar las diferencias entre grupos con un mismo discurso, lo cual podría presentar resultados más interesantes.

El discurso (véase Anexo 1) que interpretaron fue de elaboración propia siguiendo un estilo de discurso de corte político e institucional. El autor se decantó por elaborar un discurso por sí mismo por varias razones. En primer lugar, para que este se amoldase a la perfección al marco del experimento. Era necesario que el discurso presentase ciertas características para poder asegurar que los sujetos tuviesen varias oportunidades de utilizar las directrices que se les había proporcionado. En segundo lugar, de esta forma los sujetos no conocerían el discurso con anterioridad, un riesgo que hubiese existido al utilizar un discurso de la vida real. El discurso fue leído por un hablante nativo de inglés que los sujetos no conocían.

Todos los sujetos comparten el inglés como lengua de trabajo e interpretan hacia el español como lengua A, por lo que se decidió realizar un discurso en inglés que fuese

interpretado al español. Además, el experimento evalúa el impacto del género en el discurso y las estrategias que los sujetos utilizan para solucionar esos pasajes. caso del inglés, hablamos de un idioma que apenas presenta palabras con marcas de género. De ahí que se escogiese el español como lengua meta.

La característica principal del discurso es la aparición frecuente de palabras que, aunque en inglés no presenten un género determinado, al traducirlas al español, el intérprete se vea obligado a utilizar palabras con marca de género. En este discurso abundan los sustantivos que hacen referencia a profesiones, también pronombres y, en menor medida, adjetivos.

### **4.3. Descripción del desarrollo del experimento**

En este apartado se explica en detalle el procedimiento durante el experimento y los objetivos de este. El objetivo principal del discurso es observar las prestaciones de los sujetos cuando se les pide que sigan unas directrices específicas a la hora de traducir términos que tengan una marca de género. Se pretende determinar si los estudiantes se sienten cómodos utilizando el lenguaje inclusivo de género, o bien el lenguaje no binario directo, y si su uso repercute negativamente en su prestación.

En primer lugar, se dividió a los estudiantes en tres grupos y cada uno recibió un encargo diferente. El primer grupo, formado únicamente por dos sujetos, no recibió ninguna directriz específica. Estos intérpretes solamente debían interpretar el discurso como ellos considerasen más adecuado.

El segundo grupo de intérpretes, formado por tres sujetos, se les proporcionaron unas directrices (ver Anexo 2) para que durante su interpretación utilizaran un lenguaje inclusivo no sexista, como se recomienda en algunas instituciones tales que la ONU o la Unión Europea. Estas directrices proceden de un documento redactado para el personal de la UE, especialmente para traductores, intérpretes y todo el personal que redacte textos dentro de esta institución. En este documento se presentan unas orientaciones específicas para el español con diversas estrategias que ayudan a hacer un uso más inclusivo del lenguaje. En ningún momento se pidió a los intérpretes que diesen prioridad a alguna de las estrategias listadas en el documento, ya que, en función del contexto o del pasaje del discurso, unas serán más pertinentes que otras.

El tercer y último grupo de intérpretes, también con tres sujetos, recibió unas directrices diferentes, en este caso con relación al lenguaje no binario directo. En su encargo, se les pidió que se atuvieran a las normas de este lenguaje y que, en todos los casos posibles, optasen por esta opción. En el documento (ver Anexo 3), se dan algunos ejemplos y aclaraciones sobre el tipo de lenguaje que se espera de los intérpretes. En definitiva, el uso del sufijo -e como marcador de género neutro. En este caso, no se marcaría el género en los casos en los que no estuviese claro el género de las personas a las que se refieren los intérpretes, una suerte de plural colectivo neutro en el que se incluyan tanto personas de género masculino y femenino como personas no binarias.

No se compartió con los otros grupos las directrices con las que trabajaban el resto para intentar no contaminar los grupos entre sí. Especialmente, el grupo que no contaba con ninguna directriz o recomendación, puesto que esto podría tener un efecto en los resultados del experimento.

El experimento se realizó en una única fase, pero cada grupo por separado. Los sujetos, que ya habían recibido la documentación pertinente para asegurar que llegasen preparados, interpretaron el discurso en la propia universidad. Todos los integrantes de un mismo grupo realizaron sus prestaciones a la vez, cada uno en una cabina. El autor grabó todas y cada una de las prestaciones para su posterior transcripción y evaluación. Los discursos se compararon con el original y también las interpretaciones de un grupo con los de los otros, para descubrir cuáles son las principales diferencias y similitudes.

Por último, se pidió a los sujetos que, tras finalizar su interpretación, cumplimentasen un formulario (véase Anexo 4) con algunas preguntas relativas al experimento, las dificultades a las que se enfrentaron y si el uso de un lenguaje específico les dificultó o ayudó en algún momento durante su interpretación. El formulario se realizó utilizando Google Forms. Estas preguntas tienen como finalidad ser un apoyo complementario al discurso, que permitan comprender mejor al autor las elecciones que los sujetos tomaron al interpretar el discurso.

#### **4.4. Criterios de evaluación de las prestaciones**

El último paso del experimento es la evaluación de las prestaciones de los sujetos. El objetivo es evaluar el uso del lenguaje no sexista y el lenguaje no binario directo, así como

la repercusión que esto puede tener en el intérprete y su rendimiento. También se tomaron en cuenta las respuestas al formulario que los sujetos cumplimentaron.

La evaluación se ha diseñado en diferentes partes, aunque es cierto que se centrará principalmente en los pasajes en los que se encuentren palabras con marcas de género. Tras redactar el discurso, se marcaron las partes que podían ser interesantes para este estudio y así observar cuál había sido la traducción en las prestaciones.

Por un lado, se evaluará cómo de eficaces han sido los sujetos al seguir las directrices que se les proporcionaron. Es clave ver si han sido capaces de aplicar estos usos del lenguaje en sus discursos y también qué estrategias han sido las más comunes. En el caso de que alguno de los sujetos no fuese capaz de ser consistente en el uso de estas directrices, quizá pueda indicar que ha habido una saturación o sobrecarga de esfuerzos, lo que ha llevado al intérprete a utilizar un lenguaje más común y, por lo tanto, menos inclusivo.

Por otro lado, se evaluará también el contenido y si los intérpretes han podido trasladar toda la información. Podría darse el caso de que, al dedicar demasiado esfuerzo cognitivo a seguir las directrices, la calidad del discurso se vea mermada, ya sea a nivel de contenido o de exactitud léxica.

En esta primera fase que se acaba de explicar, la evaluación se realizará de forma individual por cada una de las prestaciones. En la siguiente parte, se evaluarán los discursos en función de las directrices que recibieron los intérpretes y se compararán entre sí. Esta segunda evaluación pretende determinar si quizá el lenguaje inclusivo de género o el lenguaje no binario directo suponen un mayor esfuerzo que enfrentarse al discurso sin ninguna directriz, así como comparar si los discursos presentan diferencias notables entre un grupo y otro.

## **5. Análisis de los discursos y los resultados**

Como ya se ha explicado con anterioridad, se dividió a los sujetos en tres grupos, en función de las directrices que hubiesen recibido. El primer grupo, compuesto por dos personas, no recibió ningún tipo de directriz, simplemente interpretar el discurso de forma «normal». Al segundo grupo, de tres integrantes, se le pidió que utilizase un lenguaje

inclusivo de género. El tercer y último grupo, compuesto también por tres integrantes, tuvo que usar el lenguaje no binario directo.

Los sujetos recibieron las instrucciones con antelación para que pudiesen, si lo deseaban, investigar sobre ese uso concreto del lenguaje y así realizar una prestación de mayor calidad. Todos ellos realizaron los discursos por separado en las instalaciones de la Universidad Pontificia de Comillas.

Por último, se les pidió que rellenasen una encuesta que permitiese iluminar los resultados que obtendremos a partir del análisis de las diferentes prestaciones. Las transcripciones de los discursos, así como las encuestas, pueden consultarse en el apartado de Anexos.

El análisis va a dividirse por grupos y se cotejará con el original. Todos los análisis serán similares: se tomará un pasaje con marcas de género y se verá qué estrategias han usado los sujetos del experimento. El objetivo del experimento es observar si los intérpretes son capaces de seguir las recomendaciones que se les ha proporcionado y si esto afecta a otros aspectos de su prestación, como podría ser la información, errores, etc.

### **5.1. Discursos sin directrices**

Los sujetos del primer grupo, compuesto de dos personas, no recibieron ningún tipo de instrucción especial en lo relativo al género, simplemente debían interpretar el discurso como ellos considerasen más conveniente.

La hipótesis inicial era que, de no recibir ningún tipo de instrucción, los sujetos utilizarían un lenguaje común sin tener en cuenta cuestiones de inclusión de género, mucho menos la inclusión de las personas no binarias. A continuación, veremos las estrategias que han seguido en una serie de tablas.

Tabla 1- Extractos de las prestaciones

Original	Sujeto 1	Sujeto 2
I would like to thank <b>the chair</b> for inviting me and also to all <b>the members</b> of this panel	Me gustaría dar las gracias <b>al Presidente</b> y a <b>los miembros</b> de este panel	Me gustaría dar las gracias por la invitación y a <b>todos los miembros</b> del panel
We have more than <b>18 million healthcare workers</b> , including <b>doctors, nurses, pharmacists</b> , and other professionals	Tenemos más <b>de 8 millones de trabajadores en la sanidad</b> , entre ellos <b>doctores y enfermeras</b>	Hay más de <b>18 millones de personas que trabajan en el sector sanitario</b> en Europa
As of today, more than <b>56% of all EU citizens</b> has received at least one dose of the vaccine	hasta ahora más de <b>66% de los ciudadanos europeos</b> han recibido al menos una dosis de la vacuna	Hoy, más de <b>56% de los ciudadanos europeos</b> están vacunados
We need to ensure that <b>they</b> have the resources and tools <b>they</b> need to provide high-quality care to <b>all our citizens</b>	Tenemos que asegurarnos de que tienen los recursos y las herramientas para que puedan ofrecer un servicio de sanidad de calidad para <b>nuestros ciudadanos</b>	Tenemos que ofrecer los recursos que necesita el personal sanitario para poder <b>cuidar de todos los ciudadanos</b>
We need to better support all <b>the students</b> who are devoting their effort and time to become the <b>doctors and nurses</b> of the future	Tenemos que animar a <b>nuestros estudiantes</b> que están estudiando para convertirse en <b>las enfermeras y los doctores</b> del futuro	Tenemos que ofrecer a <b>los estudiantes</b> que estudian para convertirse también en personas en el futuro

En esta tabla podemos observar algunos pasajes con palabras con marcas de género: en el primero *chair* y *members*, en el segundo *healthcare workers* y en el último *citizens*. Algunas de estas palabras se repiten a lo largo del discurso, especialmente *healthcare workers*, así que se presentan como un buen marcador para medir el uso del lenguaje de manera general.

El sujeto uno ha optado por utilizar el masculino genérico a lo largo de todo el discurso, podemos observarlo en los extractos que se han incluido en la tabla superior. Este es el uso que se recomienda por parte de la RAE y algunas otras instituciones, y que también está recogido en las gramáticas de la lengua española. Como ya se indicó en la hipótesis, este es el uso del español que se esperaba de los sujetos que no recibieron directrices: el uso del masculino genérico. Al tratarse del uso de la lengua más «común», no requiere más esfuerzos cognitivos, que pueden ser dedicados a otros desafíos que presente este discurso. El uso de estas estrategias quizá no provenga de una decisión consciente, sino que emana de la tradición lingüística de la persona o de su experiencia propia como hablante nativo del español.

No obstante, en una instancia el sujeto uno sí se decide a usar un femenino genérico. El extracto número dos en la tabla, donde se hace referencia a *doctors and nurses*, que en su prestación aparece como doctores y enfermeras. Este caso sigue la estela del uso de un español «común», puesto que la mayoría de hablantes utiliza el género femenino como genérico para ciertas profesiones que tradicionalmente han sido realizadas por mujeres, siendo la enfermería un ejemplo.

El sujeto dos, por otro lado, también utiliza el masculino genérico en varias instancias, pero no de forma tan frecuente como el sujeto uno. El sujeto dos utiliza el término ‘personal sanitario’ como equivalente a *healthcare workers*, así como para cuando se habla de los diferentes profesionales que puede englobar ese término (médicos, enfermeros, farmacéuticos). En alguna ocasión también omite alguna palabra que podría generar problemas a la hora de trasladarla al español, debido a cuestiones de género, como es el caso del primer extracto de la Tabla 1 (se elimina *chair*, ya que es imposible conocer el género de la persona al frente de la presidencia). No es posible determinar si existe una intención de utilizar un término más neutral en lo que al género se refiere, o si es simplemente una estrategia de simplificación para poder gestionar mejor los esfuerzos cognitivos durante la interpretación.

No obstante, si observamos detenidamente la prestación del sujeto dos, podemos observar algunas instancias en las que sí utiliza el masculino plural como genérico («los ciudadanos» y «los estudiantes»). Esto nos podría llevar a pensar que la estrategia de usar un término que abarque a todos los géneros, como es el caso de ‘personal sanitario’, se debería a una razón de brevedad lingüística, para dedicar así más esfuerzos a la escucha y análisis

del discurso. Por ejemplo, el segundo pasaje en el que solo menciona el término en cuestión, en lugar de traducir las tres profesiones por separado, lo que requeriría más tiempo y esfuerzo.

En conclusión, los sujetos que no han recibido ningún tipo de instrucción relativa a cómo enfrentarse a palabras que tengan algún tipo de connotación de género no han hecho una elección consciente o reflexionada de sus equivalentes para esos casos. Se puede observar un uso del español «normal» y, según la Nueva Gramática de la Lengua Española, perfectamente correcto.

## 5.2. Discursos utilizando el lenguaje inclusivo de género

El segundo grupo de sujetos recibió un documento con instrucciones y recomendaciones para hacer un uso más inclusivo del lenguaje, desde el punto de vista del género. Este documento se utiliza a nivel interno en la Unión Europea. En él se detallan algunas estrategias que los intérpretes pueden seguir en cualquier discurso, pero en ningún momento se da prioridad a ninguna de ellas. En función de la situación y el objetivo comunicativo, cada profesional debería elegir la que se adecúe mejor.

La hipótesis inicial de este trabajo de investigación es que, al recibir unas directrices tan específicas que los sujetos debían seguir, sus esfuerzos cognitivos se verían mermados de alguna forma, ya que deben prestar más atención a un nuevo aspecto. A continuación, se presenta una tabla con algunos extractos interesantes de las prestaciones de los sujetos.

Tabla 2 – Extracto de las prestaciones del discurso inclusivo de género

Original	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
I would like to thank the <b>chair for</b> inviting me and also to all <b>the members of this panel</b>	Me gustaría agradecer a <b>la dirección</b> y a <b>todos y todas los miembros</b> de este panel	Me gustaría agradecer <b>a la Presidenta</b> y a <b>todas las personas</b> en este panel	Me gustaría agradecerle la invitación a <b>la Presidencia</b> y a <b>los miembros y miembros</b> de este Parlamento
We have more than <b>18 million healthcare workers</b> , including <b>doctors, nurses, pharmacists</b> , and other professionals	hay <b>18 millones de personas</b> ... de <b>miembros del personal sanitario</b> , <b>incluyendo todos aquellos dedicados a</b>	En Europa hay gran cantidad de <b>plantilla... de trabajadores en plantilla</b> y <b>personas profesionales</b>	tenemos más de <b>18 millones de sanitarios y sanitarias, enfermeros y enfermeras, doctores y doctoras</b> y otros profesionales

Original	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5
	la medicina y también a auxiliares		
As of today, more than <b>56% of all EU citizens</b> has received at least one dose of the vaccine	más del <b>56% de los ciudadanos y las ciudadanas de la Unión Europea</b> han recibido una vacuna	hoy podemos decir que más del <b>56% de los ciudadanos y ciudadanas europeas</b> han recibido la vacuna	<b>la mayoría de los ciudadanos y ciudadanas de la Unión Europea</b> han recibido al menos una dosis de la vacuna
And we are on track to vaccinate <b>70% of adults</b> by the end of the summer.	y también el <b>70% de los adultos</b> al final del verano y de las adultas estarán vacunadas	y aún el número aumentará más	(Omisión)
We need to ensure that <b>they</b> have the resources and tools <b>they</b> need to provide high-quality care to <b>all our citizens</b>	Han dado asistencia sanitaria de calidad a <b>todos y todas las ciudadanas</b> bajo cualquier circunstancia	tenemos que asegurarnos también de que <b>la comunidad médica</b> tenga los recursos para hacer su trabajo correctamente, incluso en las circunstancias más adversas	Gracias a sus recursos y herramientas han aportado cuidados de calidad y han luchado contra las circunstancias
We need to better support <b>all the students</b> who are devoting their effort and time to become <b>the doctors and nurses</b> of the future	También gracias a <b>los estudiantes y las estudiantes</b> que han invertido tiempo en estudiar en el ámbito sanitario	Y agradecemos a <b>todas las personas</b> que están haciendo esta educación, esta formación para ser, para ser <b>médicos en el futuro o médicas.</b>	y darles tiempo a las nuevas generaciones a convertirse en los <b>enfermeros y enfermeras, doctores y doctores y doctoras</b> del futuro
I want to express my deepest gratitude to <b>all the healthcare workers</b> in Europe for being <b>dedicated, willing</b> to make sacrifices, and <b>committed</b> to a greater cause: the health and wellbeing of our <b>citizens.</b>	Gracias a <b>todos y todas las trabajadoras</b> de la Unión Europea que han trabajado en estas circunstancias y que han trabajado así por el bienestar de <b>los y las ciudadanas</b>	me gustaría expresar mi gratitud infinita a todos <b>los trabajadores y trabajadoras</b> que han dedicado y que... su trabajo y que han hecho sacrificios por nosotros para asegurar el bienestar de <b>la ciudadanía</b>	Quiero agradecer su dedicación, sus sacrificios y su compromiso para <b>todos los ciudadanos y ciudadanas</b>

En términos generales, puede observarse un esfuerzo por parte de los intérpretes por hacer un uso del lenguaje que siguiese las directrices que se les había proporcionado. Podemos encontrar distintas estrategias que estaban presentes en el documento también en las prestaciones de los intérpretes. Sin embargo, en ciertas ocasiones el uso del lenguaje

inclusivo de género no es fluido y acarrea pérdidas de información, omisiones y generalizaciones. Ahora se pasará a evaluar algunos de los pasajes más interesantes de las prestaciones de cada sujeto.

Las dos estrategias más comunes en este discurso han sido los desdoblamientos y el uso de sustantivos colectivos o construcciones metonímicas. El sujeto tres, en especial, ha hecho de los desdoblamientos su principal herramienta para lograr un lenguaje más inclusivo, como podemos observar en los pasajes de la tabla («todos y todas los miembros», «ciudadanos y ciudadanas», entre otros). Sin embargo, estos desdoblamientos conllevan decir una palabra extra, por lo que se han algunas pérdidas de información parciales o a una sobrecarga cognitiva que hace peligrar la correcta interpretación de los siguientes segmentos. El último fragmento del sujeto cuatro podría usarse para ejemplificar este suceso: «todos los trabajadores y trabajadoras que han dedicado y que... su trabajo [...]». En esta oración observamos que el sujeto sí utilizó correctamente el lenguaje inclusivo de género, pero la frase que lo continúa no es correcta gramaticalmente, aunque el mensaje se transmita quizá de forma parcial. Este anacoluto podría deberse a un esfuerzo cognitivo excesivo en el área de producción y control del output para asegurarse de seguir las instrucciones.

Por otro lado, los sustantivos colectivos requieren una mayor transformación de las frases, lo cual también conlleva un mayor esfuerzo cognitivo. Ahora bien, en ciertas ocasiones puede suponer una ventaja, ya que se engloban varias palabras en un solo concepto. Buenos ejemplos de simplificación serían el uso de «personal sanitario» o «ciudadanía», en estos casos se reducen las pérdidas de información o construcciones gramaticales y léxicas no tan acertadas.

Otro aspecto que puede identificarse en este discurso, que no estaba de forma tan notable en el primero, es la hipercorrección. Los tres sujetos tienden a corregirse a sí mismos tras darse cuenta de que no han utilizado un lenguaje inclusivo o incluso en algunas instancias en las que la elección de la palabra ya era buena. Esto podría deberse a que los sujetos no estén demasiado familiarizados con este tipo de lenguaje, lo que les genera una inseguridad en su producción.

Podemos encontrar diversos ejemplos en los que los sujetos tienen que reformular lo que acaban de decir porque no se ajusta a las directrices que debían seguir. Por ejemplo, el sujeto cuatro: «todos [pausa], la ciudadanía entera, estemos seguros» o «Y todos, la comunidad

médica, ha mostrado [...]». Estos dos ejemplos nos permiten ver que el sujeto tiene que hacer un esfuerzo extra para evitar el uso del masculino genérico, y aun así el éxito de estos intentos es solamente parcial.

También en el caso del sujeto tres: «18 millones de personas [pausa] de miembros del personal sanitario, incluyendo todos aquellos dedicados a la medicina [...]». En este pasaje únicamente podemos ver dos casos de lo que he nombrado hipercorrección. Al principio, el sujeto cambia personas por miembros del personal, aun cuando *persona* es un sustantivo neutro, aunque si bien es cierto no es tan preciso como la segunda elección. Ahora bien, en los discursos sin directrices no encontramos tantas autocorrecciones como en estos sujetos, lo que nos podría llevar a pensar que están ligadas, de alguna forma, con las instrucciones que se entregaron. En la segunda parte del mismo extracto, para interpretar *doctors*, el sujeto, intentando evitar *médicos* (forma de masculino genérico), trata de transformar la frase de modo que el género quede desdibujado. El sujeto se decantó por la forma «todos aquellos dedicados a la medicina [...]». La estrategia en cuestión no tiene éxito ya que sigue utilizando la forma masculina en los pronombres y, en una situación normal, un intérprete optaría por equivalencias directas y simples (*doctor=médico*).

El sujeto cinco también presentó un caso similar al del sujeto tres y cuatro. El sujeto cinco sí prefirió buscar equivalentes individuales para las profesiones, en lugar de utilizar un sustantivo colectivo que los englobase: «enfermeros y enfermeras, doctores y doctores y doctoras del futuro de la Unión Europea (Interpretación de: *we need to better support all the students who are devoting their effort and time to become the doctors and nurses of the future*)». Podemos observar de nuevo un caso de hipercorrección, al corregirse y utilizar de nuevo la forma masculina y no el desdoblamiento como correspondería. Además, justo en ese pasaje tiene lugar un ligero *télescopage*, pues se fusiona con el siguiente apartado en el que se habla de la Comisión Europea y el salario del personal de enfermería. La sobrecarga cognitiva ha podido llevar a no dedicar suficientes esfuerzos a la escucha activa, lo que resultó en este incidente.

Por último, otro suceso digno de destacar es el uso de palabras invariables en género, pero que los sujetos han variado durante su prestación, o formas femeninas mal construidas. Podríamos hablar de hipercorrección aquí también. Los ejemplos son «miembras» y «héroas», en los sujetos cinco y cuatro respectivamente.

En conclusión, podríamos afirmar que las tres interpretaciones evaluadas en este apartado cumplen de forma parcial o incompleta las normas y recomendaciones que se les propuso. El esfuerzo extra de los sujetos es evidente y se entrevé en algunos de los errores que ya han sido mencionados. Se podría hablar de un discurso fluctuante, puesto que cuando los intérpretes resolvían con éxito un escollo, la frase siguiente no se adecuaba totalmente, había una pérdida de información o simplemente no se podía mantener el uso del lenguaje inclusivo de género. Se puede observar que seguir estas instrucciones supone una carga cognitiva extra para los sujetos y esto repercute negativamente en sus prestaciones. La carga extra podría deberse a su falta de familiaridad con este uso del lenguaje.

### 5.3. Discursos utilizando el lenguaje no binario directo

El tercer y último grupo tenía que hacer uso del lenguaje no binario directo en su prestación. También era aceptable el uso del lenguaje no binario indirecto, pero se remarcó que el uso del lenguaje no binario directo era preferible al segundo tipo. Los sujetos recibieron una guía de estilo para que pudiesen interpretar este discurso correctamente.

Antes de la realización del experimento, se presupuso que los sujetos se enfrentarían a dificultades al poner en práctica el lenguaje no binario, dado que no estaban habituados a utilizarlo con asiduidad. La hipótesis, similar a la del segundo grupo, era que este sobreesfuerzo cognitivo acarrearía problemas en el discurso que quizá no apareciesen de no haberse dado instrucciones especiales, por ejemplo: omisiones, falta de información, *télescopage* o simplemente el hecho de no poder mantener el uso del lenguaje no binario a lo largo de todo el discurso.

En la siguiente tabla se recogen algunos pasajes interesantes de las prestaciones de los sujetos del experimento.

Tabla 3 – Extracto de las prestaciones del discurso inclusivo de género

Original	Sujeto 6	Sujeto 7	Sujeto 8
I would like to thank the <b>chair for</b> inviting me and also to all <b>the members of this panel</b>	Me gustaría agradecer a <b>la Presidencia</b> por invitarme y también a <b>todos los miembros</b> que participan aquí hoy	Me gustaría dar las gracias a <b>le Presidente</b> por haberme invitado y también a <b>todes les colegas</b>	Me gustaría agradecer a <b>todos los miembros</b> de este panel

<p>We have more than <b>18 million healthcare workers</b>, including <b>doctors, nurses, pharmacists</b>, and other professionals</p>	<p>Tenemos aquí <b>18 millones de trabajadores sociales y todos ellos...todes ellos</b> juegan un papel fundamental</p>	<p>Hay más de <b>80 millones de profesionales</b> en la salud</p>	<p>Esto va desde, <b>farmacéuticos, doctores y enfermeras</b> que garantizaron que todos <b>los ciudadanos</b> tuvieran acceso a una salud de calidad</p>
<p>As of today, more than <b>56% of all EU citizens</b> has received at least one dose of the vaccine</p>	<p>en la actualidad la <b>mayor parte de la población</b> ha recibido una dosis de la vacuna</p>	<p>Y hay más del 56% de <b>todes les ciudadanos... ciudadanos</b> de la Unión Europea han recibido su dosis de vacuna.</p>	<p>la mayoría de <b>la población</b> ha recibido al menos una dosis</p>
<p>And we are on track to vaccinate <b>70% of adults</b> by the end of the summer.</p>	<p>y se espera que para finales de verano este número sea incluso mayor</p>	<p>(Omisión)</p>	<p>(Omisión)</p>
<p>We need to ensure that <b>they</b> have the resources and tools <b>they</b> need to provide high-quality care to <b>all our citizens</b></p>	<p>Han trabajado por ofrecer la mayor calidad <b>a la población</b> a pesar de la dificultad de estos momentos.</p>	<p>Tenemos que asegurarnos de que los recursos para conseguir una mejoría en el sistema de salud sea eficiente</p>	<p>Y hay que apoyar a toda <b>esta gente</b> que hizo esto posible y que tengan todas las lo necesario para proveer a los pacientes</p>
<p>We need to better support <b>all the students</b> who are devoting their effort and time to become <b>the doctors and nurses</b> of the future</p>	<p>Tenemos que asegurarnos de que la formación que reciben <b>los futuros...les futures médicos y enfermeras</b></p>	<p>las oportunidades de educación para <b>los/les profesionales</b> y también el acceso al equipo es muy necesario. Tenemos que asegurar que todo, <b>todes les doctores y enfermeras</b> puedan tener un acceso a la tecnología</p>	<p>También hay que apoyar a <b>todes les estudiantes</b> que se encuentran estudiando medicina</p>

<p>I want to express my deepest gratitude to <b>all the healthcare workers</b> in Europe for being <b>dedicated, willing</b> to make sacrifices, and <b>committed</b> to a greater cause: the health and wellbeing of our <b>citizens</b>.</p>	<p>Y me gustaría mostrar mi agradecimiento a <b>todos los trabajadores sanitarios</b> en la Unión Europea.</p>	<p>Igualmente, me gustaría mostrar mi gratitud a <b>todos los trabajadores</b> de la sanidad por todo lo que han hecho, por la salud, por asegurar la salud de los ciudadanos</p>	<p>me gustaría expresar mi agradecimiento a <b>todos esos</b> trabajadores de manera personal.</p>
--	--	---	--

A rasgos generales, los sujetos no consiguieron utilizar el lenguaje no binario de manera continuada y coherente. Es cierto que podemos encontrar momentos en los que el lenguaje no binario sí aparece y se utiliza correctamente, pero no ocurre a lo largo de todo el discurso y en algunos puntos los sujetos no son capaces de evitar caer en el uso del masculino genérico. Además, es interesante observar que este grupo de sujetos es el que ha omitido una mayor cantidad de información, en comparación con los otros dos grupos. A continuación, se analizarán los puntos más interesantes de estas tres prestaciones.

En primer lugar, vamos a analizar los pasajes en los que los intérpretes sí han logrado hacer un uso correcto del lenguaje no binario. Los tres sujetos han sabido trasladar acertadamente el término de *healthcare workers*, pues en español el plural de esta palabra ya cuenta con una marca de género neutra, por lo que solo era necesario cambiar el artículo o los determinantes que le precediesen. Se han decantado por el uso de ‘trabajadores’ o ‘profesionales’. Este caso es un ejemplo que demuestra que, cuando la transformación que exige el LND es mínima, los sujetos no tienen problemas en hacer uso de este lenguaje ni acarrear problemas por una sobrecarga cognitiva.

Los tres sujetos también han optado por el uso de sustantivos colectivos en algunas ocasiones, como es el caso de ‘ciudadanía’ o ‘gente’. Esta estrategia podría ser una opción más natural para los sujetos y que no requiere tanto esfuerzo cognitivo, ya que son palabras que sí utilizan en su día a día y no suponen un esfuerzo extra a la hora de concordarlas con

el resto de palabras de la frase. Las partes en las que se usa este tipo de sustantivos no presentan problemas posteriores, en general, ni a nivel gramatical ni léxico.

Pasemos ahora a observar a qué problemas se han enfrentado los sujetos con más frecuencia a lo largo del discurso. Un elemento presente en todos ellos es el tono de duda e inseguridad, especialmente después de utilizar palabras con el sufijo *-e*. Puede deberse a que los sujetos no están acostumbrados al LND y tienen dudas sobre cómo declinar o formar ciertas palabras. Sin embargo, es curioso que este tono de duda persiste a lo largo del discurso, no solamente en los pasajes más difíciles, por lo que se podría suponer que los sujetos no se encuentran cómodos utilizando el LND.

Por otro lado, son también bastante frecuentes las autocorrecciones de los intérpretes, cuando se dan cuenta de que no han usado los términos correctos. Podemos observarlo en estos dos pasajes del sujeto siete: «Gracias a su dedicación, al de las trabajadoras, hemos podido luchar contra la COVID 19» y «Y hay más del 56% de todos los ciudadanos... ciudadanos de la Unión Europea [...]». En el primer extracto vemos como en un primer momento la intérprete había omitido el sujeto que sí aparece en inglés (*dedication of our healthcare workers*), pero luego decide añadirlo. Ahora bien, en lugar de utilizar el artículo no binario plural *les* usa el femenino plural y tampoco cambia el sustantivo para que concuerde con el artículo femenino, sino que lo mantiene en forma neutra. Pasa algo similar en el segundo extracto. Esta vez sí utiliza los determinantes adecuados, pero tiene que corregirse puesto que de manera automática usa el masculino plural, en lugar de la forma neutra.

Los errores que acabamos de mencionar pueden ser relativamente inocuos, puesto que el mensaje se transmite y no hay una pérdida importante de información. No obstante, hay otros momentos en los que el sujeto, tras tener que corregirse a sí mismo, acarrea ese esfuerzo cognitivo desmedido y pierde parte de la información posterior. Un gran ejemplo sería el sujeto ocho: «preocupación por el bienestar de los otros...de los otros. Esto va desde, farmacéuticos, doctores y enfermeras que garantizaron [...]». Podemos observar la corrección y justo en la frase siguiente el sujeto pierde información relevante, en este caso una cifra y una frase que conectaba dos partes del discurso. Aunque es cierto que después de esa corrección y de la pérdida de información, sí es capaz de utilizar el LND para las profesiones. Este suceso nos indica, una vez más, que los intérpretes, al estar dedicando un

esfuerzo extra al control de su *output* y a asegurarse de que utilizaban el LND, flaquean en otros ámbitos como la escucha activa o la gestión de cifras.

El sujeto ocho, de hecho, hacia el final del discurso deja de usar el LND por completo, lo que puede deberse a la fatiga mental debido a los esfuerzos extras que ha conllevado el discurso. En cambio, su español y su interpretación mejora si valoramos la cantidad de información que se traslada y su elección de vocabulario.

En estos discursos también podemos encontrar algún caso de hipercorrección, pero no tanto como en los discursos del grupo anterior. De nuevo la palabra *miembros* causa dificultades a los intérpretes, pues el sujeto ocho la declina como *miembres* [sic]. También el sujeto seis se corrige, pero no cambia el enunciado: «ya que todos trabajadores sanitarios, trabajadores sanitarios han trabajado [...]». Esta corrección no es acertada desde el punto de vista del LND, ya que sigue siendo un uso del masculino genérico, y además faltaría un artículo determinante (*los* en el caso del masculino genérico, o *todes les* si se utilizase la forma neutra). Quizá estos dos ejemplos no sean más que indicadores de la falta de familiaridad de los sujetos con este lenguaje.

Las conclusiones del análisis de este grupo son bastante similares a las del grupo dos, pero con algunas diferencias. Este grupo no ha tenido tanto éxito a la hora de hacer un buen uso del LND y esto ha afectado a otros elementos del discurso en los que no intervenía el LND, como pueden ser la seguridad que transmite el orador, la gestión de las cifras o trasladar toda la información. Los intérpretes no han conseguido usar este lenguaje de forma constante, pero sí de forma parcial y con relativo éxito en algunos pasajes. Podríamos afirmar que, al igual que el grupo dos, las instrucciones que se dieron a los sujetos añadieron una complicación a un discurso relativamente simple, lo que resultó en los errores que ya hemos comentado.

#### **5.4. Comparación de los distintos grupos**

En este apartado se compararán brevemente las prestaciones de cada uno de los grupos. Todos los grupos realizaron el mismo discurso en condiciones muy similares, por lo que las diferencias en su rendimiento podrían deberse a las directrices que recibieron. Para dar una visión mayormente global, esta comparación se centrará en los grupos como un todo y las

conclusiones que se extrajeron de los análisis anteriores, no tanto en las prestaciones individuales de cada sujeto.

De forma general, las prestaciones de los grupos que recibieron directrices no son muy diferentes entre sí, a nivel de cantidad de información, número de errores y claridad. Podríamos afirmar que la dificultad que suponía la aplicación de las directrices en cuestión era similar a nivel cognitivo. En ambos grupos hubo omisiones de información considerables y se recurrió a la omisión y la generalización en ciertas ocasiones. No obstante, es cierto que los sujetos del grupo que utilizó el lenguaje inclusivo no sexista sí hicieron un uso del lenguaje más adecuado que lo sujetos del grupo del LND. Esto podría deberse a una falta de familiaridad con este lenguaje, ya que en el caso del grupo de lenguaje no sexista, aun suponiendo una dificultad añadida, no requería un conocimiento previo de cómo formar las palabras. El uso del sufijo *-e* conlleva la dificultad de que no está lo suficientemente extendido como para resultar natural o automático, excepto ciertos hablantes que sí lo utilicen de forma cotidiana.

Pasando a la comparación de los tres grupos, se puede apreciar una mayor cantidad de información en el grupo sin directrices que en los otros dos grupos. Por ejemplo, los números aparecen en los discursos de los grupos sin directrices, mientras que los otros dos grupos tienden a generalizar más. También puede apreciarse mejor la estructura global del discurso en las prestaciones del primer grupo.

Por otro lado, la transformación y segmentación es mayor en los grupos que sí tenían directrices, especialmente en el grupo del lenguaje inclusivo de género. Esto podría deberse a que los sujetos del primer grupo no tuvieron la necesidad de transformar tanto el discurso, al no haber directrices y no suponer el discurso un gran reto. En cambio, los sujetos de los otros grupos en muchos casos hicieron uso de la transformación para adaptar el discurso a las directrices concretas. Por ejemplo, el uso de sustantivos colectivos o perífrasis implica una mayor transformación del discurso.

En lo relativo a la distancia, los sujetos con directrices tenían que mantener una mayor distancia con el orador en comparación con los sujetos del primer grupo. Dado que necesitan utilizar estrategias que no tienen automatizadas, requieren de más tiempo para reaccionar ante posibles situaciones en las que entre en juego el género.

## **5.5. Encuestas**

Los sujetos respondieron a un cuestionario al finalizar el experimento. Este cuestionario tiene como objetivo principal clarificar algunas de las decisiones que los intérpretes tomaron durante sus prestaciones y también determinar cuánto conocen los sujetos los usos del lenguaje que se les ha pedido que usen.

La mayoría de sujetos respondieron que no hacen uso de este tipo de lenguajes en su vida cotidiana. Algunos sí lo conocían, pero no están demasiado familiarizados con ellos ni lo tienen automatizado. Esto podría explicar el esfuerzo cognitivo añadido que supone el lenguaje inclusivo de género y el LND. La mayoría utiliza el masculino genérico normalmente.

Todos los sujetos, a excepción de los sujetos que no recibieron directrices, mencionaron que tuvieron que dedicar un esfuerzo cognitivo extra para seguir las instrucciones pautadas. Algunos respondieron que tuvieron que tomar más distancia y otros que tuvieron que omitir partes del discurso que sí oyeron, pero que debido a la sobrecarga cognitiva no pudieron interpretar. En otra pregunta, de nuevo, todos los sujetos afirman que las directrices han supuesto una dificultad añadida y les ha restado fuerzas que habrían dedicado a otros aspectos como el análisis o la correcta producción.

Por último, ninguno de los sujetos que recibió directrices las habría utilizado en una situación normal. Así que podemos constatar que las estrategias propuestas para la realización del discurso no eran comunes para los intérpretes, lo cual perjudicó su prestación.

## **6. Conclusiones y reflexiones**

En este trabajo se han estudiado las diferentes formas de expresar el género en español y el impacto que este uso puede tener en las prestaciones de los intérpretes. Se formaron tres grupos y cada uno de ellos contaba con unas directrices distintas: el primero no recibió ninguna directriz, el segundo debía ceñirse a un uso del lenguaje inclusivo de género y el tercero tuvo que realizar la interpretación haciendo uso del LND. Se proporcionaron guías de estilo a los grupos dos y tres. Al acabar sus prestaciones, los sujetos cumplieron una breve encuesta sobre el objeto de estudio de este trabajo.

El primer grupo realizó su prestación de la manera que los sujetos consideraron oportuna. Ellos decidieron utilizar el masculino genérico a lo largo de todo el discurso, o más bien el masculino genérico era el uso del lenguaje que tenían automatizado, ya que no se tomó una decisión consciente de elegir esa opción. Podemos deducir, por lo tanto, que ese uso del lenguaje es el más interiorizado por los estudiantes del máster de interpretación. Al trabajar con un discurso con el que se sentían cómodos, los sujetos del primer grupo no transformaron demasiado el discurso, lo cual no dificultó que el mensaje se transmitiese correctamente.

El segundo y el tercer grupo siguieron las indicaciones proporcionadas antes de comenzar el experimento y esto tuvo varios efectos en sus discursos. En primer lugar, les fue difícil utilizar este lenguaje de manera constante sin que hubiese lapsus a lo largo del discurso. Su capacidad cognitiva se vio directamente afectada, puesto que debían dedicar más esfuerzos al control de la producción para asegurarse de elegir las palabras correctas. Esto repercutió en ciertas ocasiones en sus prestaciones como se pudo observar en el análisis. Los sujetos de ambos grupos tuvieron que recurrir a omisiones y generalizaciones para poder trasladar la mayor cantidad de información posible, sin olvidar las instrucciones. En última instancia, las prestaciones de estos dos grupos presentaban una mayor falta de información y un mayor número de errores gramaticales y léxicos que las prestaciones del primer grupo. Ahora bien, los sujetos de los grupos dos y tres sí transformaron y segmentaron con más frecuencia que los sujetos que no tenían directrices.

En definitiva, podemos concluir que la hipótesis planteada se encuentra en sintonía con los resultados del experimento. Se presupuso que los estudiantes de interpretación tendrían dificultades al aplicar las instrucciones en sus prestaciones, dado que no estaban demasiado familiarizados con este uso del lenguaje. Se ha podido observar que, en ambos casos, tanto el grupo dos como el tres, los sujetos se enfrentaron a un mayor número de dificultades que los sujetos del grupo uno. Las razones pueden ser diversas, pero una de las principales, como ya se confirmó gracias a las respuestas de los sujetos en las encuestas, es la falta de familiaridad con los lenguajes inclusivos. El buen uso de estos lenguajes podría requerir un mayor grado de automatización por parte de los estudiantes de interpretación de este experimento, para así reducir la carga cognitiva asociada a su uso en una prestación.

Los estudios sobre género son cada vez más frecuentes y llegan a muchos más ámbitos, incluidos entre ellos la traducción y la interpretación. El uso consciente de un lenguaje más

inclusivo, no solo en lo relativo al género sino a otros aspectos también, es cada vez más común, con especial importancia en el ámbito público e institucional. Este es el medio natural donde se encuentra el intérprete, por lo que en algún momento se deberá enfrentar a la disyuntiva de si es adecuado utilizar un lenguaje inclusivo, ya sea de género o el LND, o incluso sea el cliente quien se lo pida. A nivel pedagógico, puede ser interesante que los alumnos de este máster tengan unas nociones básicas para saber cómo enfrentarse a este tipo de situaciones y usos del lenguaje. Los estudiantes podrían familiarizarse con ellos y de esta forma generar automatismos muy valiosos para su carrera profesional. Esto liberaría los esfuerzos cognitivos extra que han necesitado para seguir las directrices que se les proporcionó y los podrían dedicar a otros esfuerzos, logrando así producir un discurso más completo, sin fallos y que presente un uso constante y correcto del lenguaje inclusivo.

Por último, cabe mencionar las limitaciones que presenta esta investigación. A pesar de haberse confirmado someramente la hipótesis inicial, su validez se enmarca en un estudio muy reducido. El número de sujetos es muy limitado y son todos estudiantes de un mismo máster, por lo que su técnica de interpretación, aun siendo avanzada y sólida, no puede compararse con la de un intérprete profesional. De haberse realizado el experimento con intérpretes con una trayectoria profesional más consolidada, es posible que los resultados hubiesen variado. Por otro lado, los sujetos no han realizado esta prestación en una situación normal, sino que era un ambiente controlado y ellos estaban al tanto de que estaban sometidos a un experimento, lo que también puede haber afectado a sus prestaciones.

A tenor de todas las observaciones y conclusiones extraídas de este trabajo, sería posible continuar esta línea de investigación con sujetos de otras universidades y con diferentes combinaciones lingüísticas para observar si tienen lugar variaciones en los resultados. Otra opción sería repetir este experimento con intérpretes profesionales y observar sus prestaciones.

## 7. Bibliografía

- Belén Almeida. (2012). Masculino inclusivo, masculino no inclusivo y femenino en la denominación del sujeto de derecho en fueros y documentos. *e-Spania*, 13 doi:10.4000/e-spania.20971 Retrieved from <https://doaj.org/article/507cba836a044955a99812c59a66b0fd>
- Brufau Alvira, N. (2011). Traducción y género: el estado de la cuestión en España.(3), 181. doi:10.6035/monti.v0i3.301220 Retrieved from <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/301220>
- Campos, D. ;, Aburto, D. ;, Elorza, X. ;, & Maturana, P. (2018). *Neutralidad de género gramatical en la traducción del inglés al español de la novela the turbulent term of tyke tiler*
- Castro Vázquez, O. (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola?(1) doi:10.6035/monti.v0i1.292140 Retrieved from <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/292140>
- Douglas, K.M., & Sutton R. M. (2014). A Giant Leap for Mankind, but What About Women? The Role of System-Justifying Ideologies in Predicting Attitudes Toward Sexist Language. *Journal of Language and Social Psychology*, 33(6), 667-680.
- Gile, D. (1997). Conference interpreting as a cognitive management problem. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, , 196-214.
- Gómez, R. (2016). *Pequeño manifiesto sobre el género neutro en castellano*
- Guichard, C. (2015). Manual de comunicación no sexista. Hacia un lenguaje incluyente. México D.F.: Instituto Nacional de las Mujeres.

- Hutsky, V. (2006). Politically Correct Language (Diploma thesis). Masaryk University Brno, Czech Republic.
- Inclusive Language Guidelines.(2012). Retrieves from Equity and Diversity Office at Southern Cross University: <http://scu.edu.au/equity/> Inclusive language. (2016).
- Lomotey, B. A. (2011). On sexism in language and language change – the case of peninsular spanish. *Linguistik Online*, 70(1)<https://10.13092/lo.70.1748>
- López, A. (2020). Cuando el lenguaje excluye: Consideraciones sobre el lenguaje no binario indirecto. *Cuarenta Naipes*, , 295-312.
- López, A. (2019a). *Syd-nificant others or Syd-nificant selves? Audiovisual translation of gender identities for mainstream audiences*. (Comunicación en el congreso the They, Herself, Em and You en Queen's University, Kingston, ON, el 11 de junio del 2019)
- López, Ártemis (2019b): "Guest post: Non-binary and inclusive language in translation". Training for Translators [Blog], ed. Corinne McKay. March 11, 2019.
- López Gómez, I. y R. Lucas Platero (2018). *Faltan palabras! Las personas no binarias en el Estado español*. *ex aequo - Revista da Associação Portuguesa de Estudos sobre as Mulheres*. 38: 111-127. doi:10.22355/exaequo.2018.38.08
- Menegotto, A. C., & Romanelli, S. (2020). Problemas teóricos y experimentales con las vocales del español. *Caracol (São Paulo, Brazil)*, (19), 200-218. <https://10.11606/issn.2317-9651.v0i19p200-218>
- Mercedes Bengoechea, D. "Guía para la revisión del lenguaje desde la perspectiva de género"
- Reimóndez, M. (2001). *Xv: 1-2 (2020)*

Vincent, B., Manzano, A. (2017). History and Cultural Diversity. In: Richards, C., Bouman, W., Barker, M.J. (eds) Genderqueer and Non-Binary Genders. Critical and Applied Approaches in Sexuality, Gender and Identity. Palgrave Macmillan, London.

[https://doi.org/10.1057/978-1-137-51053-2\\_2](https://doi.org/10.1057/978-1-137-51053-2_2)

von Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR. Traduction, terminologie, rédaction*, 4(2), 69. doi:10.7202/037094ar

## **ANEXO 1 – DISCURSO ORIGINAL**

I would like to thank the chair for inviting me and also to all the members of this panel where we will talk about health experts and their support during the coronavirus pandemic.

As we mark another year of the COVID-19 pandemic, I want to take a moment to recognize and thank the healthcare workers who have been working tirelessly to keep our communities safe.

Over the past year, they have faced unprecedented challenges and put themselves at risk to care for those who have fallen ill. They have shown remarkable courage, resilience, and commitment to the wellbeing of others.

In Europe, we have more than 18 million healthcare workers, including doctors, nurses, pharmacists, and other professionals. These individuals are the backbone of our healthcare systems and play a vital role in ensuring that all our citizens have access to quality care.

Throughout the pandemic, they have been on the front lines, treating patients, conducting research, and developing new treatments and vaccines for every single one of us.

In fact, thanks to the dedication of our healthcare workers, we have made significant progress in our fight against COVID-19. As of today, more than 56% of all EU citizens has received at least one dose of the vaccine, and we are on track to vaccinate 70% of adults by the end of the summer.

This would not have been possible without the tireless efforts of our healthcare workers, who have administered millions of doses of the vaccine and worked around the clock to ensure its safe and effective rollout.

However, the pandemic has also highlighted the need to invest more in our healthcare systems and support the people that make it all possible. We need to ensure that they have the resources and tools they need to provide high-quality care to all our citizens, even in the most challenging of circumstances.

For instance, we need to invest more in training and education opportunities for healthcare professionals, as well as better access to equipment and technology. We need to better support all the students who are devoting their effort and time to become the doctors and nurses of the future.

We also need to ensure that healthcare workers are adequately compensated for their work. According to a recent report by the European Commission, the average salary for a nurse in the EU is only €2400 per month, which is far below what they deserve for the vital role they play in our society.

Furthermore, we need to do more to address the mental health challenges that healthcare workers have faced during the pandemic. They have been working long hours, often under very stressful conditions, and many have suffered from burnout and other mental health issues as a result.

In conclusion, I want to express my deepest gratitude to all the healthcare workers in Europe for being dedicated, willing to make sacrifices, and committed to a greater cause: the health and wellbeing of our citizens.

You are the heroes of this pandemic, and we owe you a debt of gratitude that can never be fully repaid. Thank you for all that you have done and all that you continue to do.

## **ANEXO 2 – DISCURSOS SUJETOS**

### **Sujeto 1 – GRUPO CONTROL**

Me gustaría dar las gracias al Presidente y a los miembros de este panel y a los expertos de esta pandemia durante la pandemia de la COVID. Me gustaría coger un momento para darle las gracias a los trabajadores sanitarios que han asegurado la seguridad de la comunidad. Y que son las personas que se han puesto en riesgo para cuidarnos. Han mostrado resiliencia y su promesa de proteger otros. En Europa tenemos más de 8 millones de trabajadores en la sanidad, entre ellos doctores y enfermeras. Ellos son la base para nuestro sistema de salud y son quienes aseguran el acceso de una sanidad de calidad para los ciudadanos y son los que han estado trabajando en la primera línea para cuidar a nuestros pacientes y desarrollar las vacunas para esta infección. Y gracias a la dedicación de este equipo hemos podido luchar contra la COVID 19 y hasta ahora más de 66% de los ciudadanos europeos han recibido al menos una dosis de la vacuna y ahora tenemos el objetivo de vacunar el 70% de los adultos hasta el final del verano. Y estos expertos son quien han trabajado día y noche para poder suministrar estas vacunas. Esta pandemia también ha mostrado nuestra necesidad de invertir más en el sistema de sanidad.

Tenemos que asegurarnos de que tienen los recursos y las herramientas para que puedan ofrecer un servicio de sanidad de calidad para nuestros ciudadanos, aunque las condiciones no sean las más fáciles. También tenemos que crear oportunidades de educación para que tengamos más acceso a las herramientas y la tecnología. Tenemos que animar a nuestros estudiantes que están estudiando para convertirse en las enfermeras y los doctores del futuro. Según un artículo sobre de la Comisión Europea, el salario de un sanitario es alrededor de 2.400 €, el cual no es suficiente por el trabajo que hacen en nuestra sociedad. También tenemos que hablar sobre los daños psicológicos de estas personas que han tenido que trabajar en la primera línea. Han tenido que trabajar en condiciones muy que les han hecho cansarse y han acabado con consecuencias negativas. Y como conclusión, me gustaría agradecer a todos los trabajadores en sanidad en Europa, todas esas personas que se han sacrificado para una para el bien mayor. Ellos son los que nos han salvado de la pandemia y les debemos, les debemos una deuda que no podemos nunca pagar. Muchas gracias.

### **Sujeto 2 – GRUPO CONTROL**

Me gustaría dar las gracias por la invitación y a todos los miembros del panel. Un año más ha pasado con el COVID 19. Me gustaría reconocer y agradecer al personal sanitario que ha estado trabajando sin parar. Se han enfrentado a desafíos sin precedentes y han cuidado de las personas que han enfermado han demostrado resiliencia y también un compromiso enorme al bienestar. Hay más de 18 millones de personas que trabajan en el sector sanitario en Europa. Y estas personas son las que sustenta nuestro sistema sanitario y permiten que todas las personas que hay en el país puedan acceder al sistema sanitario. Y también investigan y desarrollan nuevos tratamientos y vacunas para todas las personas. Gracias a dedicación del personal sanitario, hemos realizado grandes avances en la lucha contra el COVID 19. Hoy, más de 56% de los ciudadanos europeos están vacunados y pronto

vacunaremos al 70% para el verano. Y esto se debe todo al personal sanitario, que han administrado muchísimas vacunas y que han estado trabajando incansablemente. No obstante, la pandemia también ha destacado la necesidad de mayor inversión en nuestro sistema sanitario. Tenemos que ofrecer los recursos que necesita el personal sanitario para poder cuidar de todos los ciudadanos. Incluso cuando hasta hace lo que quiere. Tenemos que dar oportunidades en acceder a nuevo equipamiento y tecnologías para el personal sanitario. Tenemos que ofrecer a los estudiantes que estudian para convertirse también en personas en el futuro y también poder compensar a los profesionales de forma adecuada. Un estudio por la Comisión Europea, el salario normal para personal sanitario en Reino Unido es mucho menor de lo que se merecen. Es más, tenemos que tocar los desafíos que a los que se han enfrentado el personal sanitario. Muchos han tenido burnout y también enfermedades mentales. Me gustaría agradecer a todo el personal sanitario de Europa que se han sacrificado y también que se han dedicado a la causa. Ustedes son los héroes de esta pandemia y nunca podremos pagarles lo que han hecho. Muchas gracias.

### **Sujeto 3 – GRUPO LENGUAJE DE GÉNERO INCLUSIVO**

Me gustaría agradecer a la dirección y a todos y todas los miembros de este panel del personal experto sanitario por la gestión de la pandemia. Después de la pandemia, creo que ha llegado el momento de reconocer el trabajo del personal sanitario porque ha conseguido que todo el mundo esté sano. Se han enfrentado a distintos riesgos y retos. Han sido resilientes, muy valientes. Han demostrado valentía. En el mundo hay 18 millones de personas ... de miembros del personal sanitario , incluyendo todos aquellos dedicados a la medicina y también a auxiliares. Todos han trabajado para dar un tratamiento sanitario de calidad. Han tratado a numerosos y numerosas pacientes y han trabajado para la distribución de las vacunas gracias al personal sanitario. Se ha hecho un gran progreso en la lucha contra la COVID 19. Actualmente, más del 56% de los ciudadanos y las ciudadanas de la Unión Europea han recibido una vacuna y también el 70% de los adultos al final del verano y de las adultas estarán vacunadas. Le han administrado millones de dosis de vacunas y han trabajado de sol a sol para conseguir su distribución efectiva. La pandemia también ha resaltado el trabajo de ese personal sanitario y han apoyado a todos y todas los ciudadanos. Han dado asistencia sanitaria de calidad a todos y todas las ciudadanas bajo cualquier circunstancia.

Necesitamos invertir más dinero para las oportunidades de los profesionales del ámbito sanitario. También gracias a los estudiantes y las estudiantes que han invertido tiempo en estudiar en el ámbito sanitario. Según un informe de la Comisión Europea, el salario de la Unión Europea es unos 2.400 € al mes, que es menos de lo que se merecen por el papel vital que ejercen en nuestra sociedad. También tenemos que enfrentarnos a los retos de la salud mental que ha causado la pandemia, ya que el personal sanitario ha trabajado en condiciones muy estresantes y muchos han sufrido ese burnout del trabajo. Gracias a todos y todas las trabajadoras de la Unión Europea que han trabajado en estas circunstancias y que han trabajado así por el bienestar de los y las ciudadanas. Estamos tan agradecidos que nunca vamos a estarlo lo suficiente. Gracias a todos y todas .

#### **Sujeto 4 – GRUPO LENGUAJE DE GÉNERO INCLUSIVO**

Me gustaría agradecer a la Presidenta y a todas las personas en este panel por haberme recibido un año más después de la Pandemia del COVID. Me gustaría que nos demos un momento para agradecer a los trabajadores y a las trabajadoras, para asegurarnos de que todos, la ciudadanía entera, estemos seguros. Hemos pasado retos sin precedentes.

Y todos, la comunidad médica ha mostrado una increíble determinación por ayudarnos a todos. En Europa hay gran cantidad de plantilla... de trabajadores en plantilla y personas profesionales. Estas personas tienen un papel vital en asegurarnos que todos y todas hayamos tenido acceso a la salud. Tratar pacientes y encontrar vacunas ha sido una de sus tareas principales. De hecho, gracias a los trabajadores y a las trabajadoras hemos hecho grandes progresos y hoy podemos decir que más del 56% de los ciudadanos y ciudadanas europeas han recibido la vacuna y aún el número aumentará más. Y esto sería imposible sin el esfuerzo de nuestros trabajadores y trabajadoras sanitarios que han trabajado a contrarreloj para hacer una distribución efectiva de la vacuna. También ha demostrado la COVID-19 que tenemos que trabajar más en ayudar a las personas y que tenemos que asegurarnos también de que la comunidad médica tenga los recursos para hacer su trabajo correctamente, incluso en las circunstancias más adversas. Necesitamos invertir más en educación en el mundo de la sanidad y también en equipos y salud. Y agradecemos a todas las personas que están haciendo esta educación, esta formación para ser, para ser médicos en el futuro o médicas.

De acuerdo con la Comisión Europea, el sueldo medio de un médico o una médica está en 2.400 €, lo cual claramente queda por debajo del trabajo que hacen en nuestra sociedad. Así que tenemos que hacer frente también a los retos de la salud mental que se han creado a partir de la COVID-19. Estos trabajadores y trabajadoras han estado trabajando en condiciones estresantes, han sufrido el síndrome del burnout y otros síndromes.

En conclusión, me gustaría expresar mi gratitud infinita a todos los trabajadores y trabajadoras que han dedicado y que... su trabajo y que han hecho sacrificios por nosotros para asegurar el bienestar de la ciudadanía. Ustedes son los héroes y las y las heroas de esta de estas circunstancias y se lo agradecemos mucho y espero que sigan haciendo un trabajo como este en el futuro. Gracias.

#### **Sujeto 5 – GRUPO LENGUAJE DE GÉNERO INCLUSIVO**

Me gustaría agradecerle la invitación a la Presidencia y a los miembros y miembros de este Parlamento por el apoyo durante la pandemia. Como bien saben, durante los años de pandemia. Me gustaría agradecer a los sanitarios y sanitarias, [por] haber enfrentado los desafíos y haberse arriesgado sus vidas por salvarnos a todos y a todas de la pandemia. Gracias por su resiliencia y compromiso con la ciudadanía. En Europa tenemos más de 18 millones de sanitarios y sanitarias, enfermeros y enfermeras, doctores y doctoras y otros profesionales.

Estos y estas juegan un rol fundamental para la sanidad. Durante la pandemia se han dedicado a desarrollar investigación, vacunas y a cuidar de los enfermos y enfermas. Gracias a ellos y ellas hemos hecho unos cambios, unos progresos significativos para avanzar en la pandemia, ya que la mayoría de los ciudadanos y ciudadanas de la Unión Europea han recibido al menos una dosis de la vacuna. Esto habría sido imposible de no ser por el esfuerzo de nuestros trabajadores y trabajadoras sanitarios y sanitarias. Y también han contribuido a desarrollar un programa de vacunación y distribución efectivo. Gracias por apoyar a las personas que lo han hecho posible. Gracias a sus recursos y herramientas han aportado cuidados de calidad y han luchado contra las circunstancias.

Tenemos que dar oportunidades y acceso a equipo y tecnología a profesionales de la sanidad y darles tiempo a las nuevas generaciones a convertirse en los enfermeros y enfermeras, doctores y doctores y doctoras del futuro en la Unión Europea. El sueldo de enfermeros y enfermeras es poco para el papel que desarrollan tan importante en nuestra sociedad. Tenemos que también dirigirnos a los a enfrentar los problemas de salud mental que han surgido durante la pandemia. Y estos trabajadores y trabajadoras sanitarios han sido víctimas de estrés a la hora de efectuar su trabajo durante tanto tiempo. Quiero agradecer su dedicación, sus sacrificios y su compromiso para todas los ciudadanos y ciudadanas. Son los héroes y heroínas de esta pandemia y jamás le estaremos suficientemente agradecidos. Y esperamos que sigan ayudándonos. Gracias.

## **Sujeto 6 – GRUPO LENGUAJE NO BINARIO DIRECTO**

Me gustaría agradecer a la Presidencia por invitarme y también a todos los miembros que participan aquí hoy. Hoy hablaremos de la salud y del apoyo que se la ha brindado por el COVID. Antes de ello, me gustaría agradecerle a los trabajadores sociales por su trabajo, ya que han afrontado este reto sin precedentes de manera extraordinaria. Han demostrado valentía, resiliencia y un gran compromiso con los demás. Tenemos aquí 18 millones de trabajadores sociales y todos ellos...todas ellas juegan un papel fundamental. A lo largo de la pandemia han estado en primera línea combatiendo esta enfermedad y desarrollando vacunas. Además, también hemos hecho grandes progresos en la lucha contra esta pandemia, ya que en la actualidad la mayor parte de la población ha recibido una dosis de la vacuna y se espera que para finales de verano este número sea incluso mayor. Esto se debe al trabajo incansable de los trabajadores sociales, ya que todos los trabajadores sanitarios, trabajadores sanitarios han trabajado sin descanso en la lucha contra esta pandemia. Me gustaría agradecer a toda la gente que ha hecho esto posible. Han trabajado por ofrecer la mayor calidad a la población a pesar de la dificultad de estos momentos. También se ha facilitado un acceso mejor a la tecnología.

Tenemos que asegurarnos de que la formación que reciben los futuros...les futuras médicos y enfermeras sea la mejor.

Y creo que el sueldo que reciben los trabajadores sanitarios en la Unión Europea es más bajo de lo que debería ser, ya que hacen un increíble trabajo. Ellos han...ellas han trabajado

durante horas y muchos incluso han sufrido estrés laboral muy serio, muy grave. Y me gustaría mostrar mi agradecimiento a todos los trabajadores sanitarios en la Unión Europea. Ya que para mí son los héroes de esta pandemia. Muchas gracias por todo vuestro trabajo y por todo lo que seguís haciendo.

### **Sujeto 7– GRUPO LENGUAJE NO BINARIO DIRECTO**

Me gustaría dar las gracias al Presidente por haberme invitado y también a todos los colegas. Ya ha pasado un año desde la pandemia y me gustaría reconocer y dar las gracias a los trabajadores de la salud. En el último año han tenido que hacer frente a un reto increíble. Han demostrado tener coraje, resiliencia (sic) y compromiso para el bienestar de la gente. Hay más de 80 millones de profesionales en la salud. Son muy importantes en el sistema de salud. Son esenciales para promover el acceso a la salud para todo el mundo. Han estado tratando a los pacientes y también distribuyendo vacunas a todos. Gracias a su dedicación, al de los trabajadores, Hemos podido luchar contra la COVID 19. Y hay más del 56% de todos los ciudadanos... ciudadanos de la Unión Europea han recibido su dosis de vacuna. Su dedicación, el de los trabajadores, ha sido increíble. Han trabajado mucho para asegurar que la distribución de vacunas sea efectiva.

También ha sido necesaria una mayor inversión en el sistema de salud. Tenemos que asegurarnos de que los recursos para conseguir una mejoría en el sistema de salud sea eficiente. Incluso en aquellos momentos donde tenemos más retos. Por otro lado, las oportunidades de educación para los/les profesionales y también el acceso al equipo es muy necesario. Tenemos que asegurar que todo, todos los doctores y enfermeras puedan tener un acceso a la tecnología.

El salario de los/les trabajadores sanitarios en la Unión Europea es bastante bajo. Por eso tenemos que remediar esto. También hay que hacer referencia al gran reto de salud mental para los trabajadores. Muchos, muchas han sufrido las consecuencias de esta devastadora crisis. Psicológicamente. Igualmente, me gustaría mostrar mi gratitud a todos los trabajadores de la sanidad por todo lo que han hecho, por la salud, por asegurar la salud de los ciudadanos. Vosotros sois los héroes, los héroes de la pandemia.

Muchas gracias por todo el trabajo que habéis realizado.

### **Sujeto 8– GRUPO LENGUAJE NO BINARIO DIRECTO**

Me gustaría agradecer a todos los miembros de este panel y por su apoyo ante la pandemia del Coronavirus. Tras un año de la pandemia, me gustaría tomar un momento para reconocer a todos esos trabajadores que trabajaron sin descanso ante desafíos sin precedentes, poniéndose ellos mismos en riesgo. Esto muestra coraje, resiliencia y preocupación por el bienestar de los otros...de los otros. Esto va desde, farmacéuticos, doctores y enfermeras que garantizaron que todos los ciudadanos tuvieran acceso a una salud de calidad. Han estado

al frente tratando pacientes y creando tratamientos para todos nosotros. Eso ha significado un gran progreso en nuestra lucha contra el COVID 19 y la mayoría de la población ha recibido al menos una dosis, y esto no habría sido posible sin el trabajo de... sin descanso de todos los trabajadores de nuestro sistema sanitario que han garantizado que la distribución de vacunas fuera posible. Y hay que apoyar a toda esta gente que hizo esto posible y que tengan todas las lo necesario para proveer a los pacientes.

Es necesario una mejora del acceso a un mejor equipamiento. También hay que apoyar a todos los estudiantes que se encuentran estudiando medicina.

Y recomendar a los médicos por su trabajo. El salario medio es de 2.400 € de un trabajador sanitario y es mucho menos de lo que se merecen. También debemos realizar un mayor esfuerzo para aplacar los problemas de salud mental, ya que estos trabajadores han sufrido de problemas de salud mental como resultado de la pandemia. En conclusión, también me gustaría expresar mi agradecimiento a todos esos trabajadores de manera personal.

Sois los héroes de esta pandemia y os debemos algo que nunca...o debemos mucho nunca será suficiente.

## ANEXO 3 - ENCUESTA A LOS SUJETOS DEL EXPERIMENTO

### Pregunta 1

<b>¿Estás familiarizado con el lenguaje no sexista y el lenguaje no binario directo?</b>	
Sujeto 8 (LND)	No
Sujeto 6 (LND)	No
Sujeto 1 (Sin directrices)	Sí
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Sí, relativamente. Conozco lo que es y cómo usarlo, pero es cierto que no lo uso con mucha frecuencia ni me muevo en círculos en los que se use mucho.
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Generalmente no, pero cada vez se está adoptando más en los medios de comunicación y en RRSS.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	Sé lo que es, soy consciente de que existe y de que es lo más correcto y cada día se utiliza más.
Sujeto 7 (LND)	Sí

### Pregunta 2

<b>Detalla si lo utilizas en tu día a día, a nivel laboral o si estás en contacto con estos dos lenguajes.</b>	
Sujeto 8 (LND)	No
Sujeto 6 (LND)	Conozco de su existencia, aunque no tengo apenas contacto con este lenguaje
Sujeto 1 (Sin directrices)	No lo uso activamente pero al ser un tema del que se habla con más frecuencia suelo observar su uso en el contenido que consumo.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Depende. No suelo usar el lenguaje inclusivo al estilo "todes", pero si una sala hay mayoría de mujeres, sí diré "todas", en vez de "todos". Es verdad que, para evitar ofender a nadie, cada vez intento acercarme más hacia un lenguaje inclusivo, pero dentro de lo que me resulta natural (ciudadanía en vez de ciudadanos, por ejemplo).
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Todavía no lo tengo automatizado.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	En mi día a día suelo utilizar el masculino genérico para todo, no tengo automatizado el uso del lenguaje inclusivo.
Sujeto 7 (LND)	Intento utilizar el masculino genérico o femenino genérico dependiendo del número de hombres y mujeres en el grupo en el que esté hablando. Si una persona no binaria me pide en específico que utilice el lenguaje inclusive también lo hago.

### Pregunta 3

<b>Detalla tus principales dificultades durante la interpretación</b>	
Sujeto 8 (LND)	Al esforzarme por hablar con la e, tardaba mucho en producir y no me daba tiempo a decir cosas que SÍ había escuchado.
Sujeto 6 (LND)	Durante el discurso he tenido que realizar un esfuerzo activo para usar este tipo de lenguaje, por lo que ha sido necesario destinar a ello gran parte de los recursos cognitivos
Sujeto 1 (Sin directrices)	La principal dificultad fue coger una buena distancia, pues al conocer el tema me costó no adelantarme en predecir lo que iba a decir el orador.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	La velocidad me ha parecido algo rápida. Quizá si hubiera hecho este discurso fuera del experimento, la velocidad me hubiera parecido más asequible. Sin embargo, al estar pendiente de adaptarme a las instrucciones que se me habían dado (lenguaje no sexista e inclusivo), eso me llevaba un esfuerzo extra que a veces me hacía perder ciertas unidades de información.
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Seguir la velocidad del orador mientras intentaba incluir los pronombres y adjetivos en lenguaje inclusivo.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	El uso del lenguaje inclusivo, porque no estoy acostumbrada a utilizarlo.
Sujeto 7 (LND)	La concentración porque estaba más pendiente de asegurarme de que decía las cosas en inclusive y como consecuencia perdía contenido

### Pregunta 4

<b>¿Qué estrategias has utilizado para interpretar los pasajes con palabras que tienen marca de género?</b>	
Sujeto 8 (LND)	Hablar con la e y en ocasiones utilizar palabras neutras respecto al género (ej.: población).
Sujeto 6 (LND)	El uso de la "e", aunque no siempre ha sido posible, dando lugar a grandes omisiones
Sujeto 1 (Sin directrices)	Al no tener ninguna preferencia en cuanto a la marca de género opté por la opción más económica para no perder la atención de los pasajes a continuación.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Mi estrategia ha sido, o bien hacer doblote del término (los trabajadores y las trabajadoras) o buscar otro sustantivo inclusivo que recogiera ambos.
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Acordarme y concentrarme buscando los sujetos y pronombres a lo largo del discurso.

Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	Utilizar palabras como “personal”, “el grupo de” y también fórmulas como “todos y todas”.
Sujeto 7 (LND)	En algunas ocasiones he utilizado la generalización para poder salvar el contenido. En vez de decir enfermeras, medique, etc., les profesionales de la salud

### Pregunta 5

<b>¿Por qué has utilizado esas estrategias?</b>	
Sujeto 8 (LND)	Porque es las que nos pedía el autor (la e) y porque me hacía ahorrar esfuerzo y podía decir más información (las palabras neutras en género)
Sujeto 6 (LND)	La omisión, por necesidad.
Sujeto 1 (Sin directrices)	Al priorizar la distancia y la transformación, optar por las soluciones más económicas me permitían conservar más detalles del discurso.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Mi idea principal era buscar sustantivos inclusivos (ej: ciudadanía), pero no siempre he dado con ellos (al estar interpretando hay un tiempo muy limitado de toma de decisiones). Quería recurrir lo menos posible al doblete de sustantivos porque es una solución larga y poco económica en cuanto a uso del lenguaje (quería evitar taparme), y, sin embargo, a la hora de la verdad era la solución que más a mano tenía, aunque fuera más larga.
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Al no tener el lenguaje inclusivo automatizado en mi producción, he necesitado hacer especial hincapié para no omitir sujetos.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	La primera porque me permitía ahorrar tiempo al no tener que repetir el masculino y femenino de la misma palabra. La segunda por supervivencia... en ese momento no se me ocurría la palabra genérica y tenía que repetir la forma masculina y femenina de la palabra.
Sujeto 7 (LND)	Para no perder contenido ni cohesión en el discurso. Igualmente, para intentar que fuera inclusive.

## Pregunta 6

<b>¿Ha repercutido en tu interpretación el tener que seguir unas directrices? Detalla si te ha ayudado o si ha supuesto una dificultad añadida</b>	
Sujeto 8 (LND)	Sí, como ya he indicado tener que hablar con la e me hacía poder decir menos cosas porque estaba destinando mucho esfuerzo a formular algo con sentido con la e.
Sujeto 6 (LND)	Ha supuesto una dificultad añadida, ya que este esfuerzo ha pasado a un primer plano en los esfuerzos cognitivos
Sujeto 1 (Sin directrices)	Al no tener directrices no he experimentado otra dificultad a parte de la que ya presentaba el mismo discurso.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Diría que ha supuesto una dificultad añadida. En vez de estar únicamente centrada en comprender, analizar, segmentar, transformar y producir, dedicaba gran parte del esfuerzo cognitivo a adaptarme a unas directrices que no tengo automatizadas. Diría que eso ha hecho que me perdiese y que me quedara atrás en algunas partes del discurso (a veces me tapaba y a veces era consciente de lo que oía, pero yo llevaba tanta distancia que tenía que omitirlo).
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Es posible que haya obstaculizado mi producción y que me haya tapado en algunos pasajes más complejos.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	Sí. Al no estar acostumbrada a utilizar el lenguaje inclusivo, me ha supuesto un esfuerzo extra y he tenido que omitir información o rellenar con “fórmulas vacías” que no decían nada, pero tenía que decirlas para no dejar frases colgadas. Estoy segura de que alguna vez se me ha escapado algún masculino genérico o he cambiado un poco el mensaje. Como cuando decía: médicos, enfermeras, farmacéuticos... Creo que he dicho algo como el personal médico y auxiliar (y no es exactamente eso). El equilibrio de esfuerzos se ha visto afectado.
Sujeto 7 (LND)	Sí, me he visto menos concentrada y creo que ha repercutido en mi producción, al mismo tiempo, he tenido que corregirme en varias ocasiones lo cual podría denotar inseguridad en mi interpretación

## Pregunta 7

<b>Si no se te hubiesen proporcionado directrices, ¿habrías utilizado las mismas estrategias que te ha pedido el cliente?</b>	
Sujeto 8 (LND)	No, habría utilizado el masculino genérico porque es con el que más cómoda me siento ya que es al que más acostumbrada estoy.
Sujeto 6 (LND)	No, ya que no estoy acostumbrado a su uso
Sujeto 1 (Sin directrices)	Sí, pues se trata de estrategias que ya uso en mis interpretaciones.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Seguramente no. Creo que el lenguaje inclusivo es positivo, pero no lo tengo automatizado, así que probablemente no lo hubiera usado.
Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Probablemente no, por economía del lenguaje.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	No, seguro que habría utilizado masculino genérico.
Sujeto 7 (LND)	Probablemente no. Porque es un lenguaje que a nivel interpretativo es difícil de interpretar. Hubiera utilizado el genérico en función de la audiencia.

## Pregunta 8

<b>¿Crees que le intérprete debería poder elegir conscientemente si utilizar un lenguaje menos discriminatorio o debería atenerse al uso tradicional del lenguaje?</b>	
Sujeto 8 (LND)	Yo creo que debería atenerse al uso del lenguaje tradicional porque es al que más acostumbrados estamos todos. Si una persona escucha un discurso y ve que alguien habla con la e, se centrará en cómo está hablando el orador más que en el contenido de lo que está diciendo.
Sujeto 6 (LND)	Debería atenerse a las necesidades del cliente
Sujeto 1 (Sin directrices)	Creo que los intérpretes deberían adaptarse al mundo actual y usar un lenguaje no discriminatorio. Además, la inclusividad es un tema de gran importancia que se debería aplicar en todas las profesiones.
Sujeto 3 (Lenguaje inclusivo de género)	Tristemente, creo que la última palabra en este caso es del cliente. Si el cliente es la UE o la ONU el intérprete tendrá que atenerse a las directrices recibidas. En el mercado privado puede ser distinto. Si el intérprete no ha recibido instrucciones de ningún tipo, ¿por qué no iba a usar un lenguaje inclusivo? Es cierto que, personalmente no usaría profesionalmente soluciones como "todes" porque creo que su uso no está lo suficientemente expandido aún y el cliente y la audiencia pueden sorprenderse, pero sí usaría soluciones como "ciudadanía". En cualquier caso, nunca lo haría a costa de perder otras cosas en la interpretación y acabar ofreciendo un resultado peor.

Sujeto 4 (Lenguaje inclusivo de género)	Debería tener opción de decidir siempre y cuando esto no contribuya a que se tape o a que pierda información en paralelo si todavía no lo tiene automatizado.
Sujeto 5 (Lenguaje inclusivo de género)	Considero que depende del cliente... Al final estamos haciendo un trabajo para alguien que nos contrata y creo que las preferencias estilísticas o personales hay que dejarlas fuera de cabina. Si al cliente no le importa, entonces el intérprete que elija libremente. Si el cliente prefiere un uso tradicional, debería ceñirse a eso.
Sujeto 7 (LND)	Creo que dependerá del cliente. Siempre tienes que contentarlo, pero si es verdad que puedes decirle que si utilizas cierto lenguaje la calidad del servicio se vea afectada. Igualmente, creo que es cuestión de hablarlo con el cliente, si eres un fiel creyente del lenguaje inclusive tendrías que avisar al cliente de que lo vas a utilizar.

## **ANEXO 4 – INSTRUCCIONES PARA EL GRUPO NÚMERO DOS**

### **ORIENTACIONES ESPECÍFICAS PARA EL ESPAÑOL**

#### **1. Uso del masculino con valor genérico**

En la gramática normativa, el género masculino posee un doble valor, como específico, referido a los varones, y como genérico, referido a ambos sexos. La utilización del masculino con valor genérico es mucho más frecuente en plural que en singular ya que los plurales masculinos de los nombres apelativos de persona se aplican a hombres y mujeres conjuntamente cualquiera que sea el número de ellos y de ellas en el grupo.

No obstante, el uso del masculino genérico puede producir ambigüedades y confusiones e inducir a representaciones mentales exclusivamente masculinas que den lugar a una falta de visibilidad de las mujeres en el discurso. Lógicamente, debe evitarse su uso siempre que resulte manifiestamente sexista («los directivos acudirán a la cena con sus mujeres») y, en general, conviene eludirlo, preferiblemente utilizando técnicas que permitan hacer referencia a las personas sin especificar su sexo (lenguaje neutro) o, en función del contexto, destacando ambos géneros.

Gracias a la riqueza del idioma, casi siempre es posible encontrar alternativas aceptables desde el punto de vista gramatical y estilístico. A continuación se citan a modo de ejemplo algunas técnicas de redacción que evitan el sexismo en el lenguaje:

#### **Utilización de sustantivos genéricos, colectivos y abstractos:**

Ejemplo: «el interesado», «los andaluces», «los profesores», « los políticos», «los trabajadores», «los ciudadanos», «todos los [...]», «algunos [...]»

Propuesta: «la persona interesada», «el pueblo andaluz», «el profesorado», «la clase política», «la plantilla, el personal, las personas trabajadoras», «la ciudadanía», «el conjunto de [...], el colectivo de [...]», «un grupo de [...]»

#### **Utilización de perífrasis:**

Ejemplo: «los médicos», «los docentes», «contribuyen a la sociedad como voluntarios»

Propuesta: «las personas que ejercen la medicina», «el personal docente», «contribuyen a la sociedad dedicándose al voluntariado»

#### **Utilización de construcciones metonímicas:**

Ejemplo: «los directores», «el Presidente de la Comisión», «el juez»

Propuesta: «la dirección», «la Presidencia de la Comisión», «el órgano judicial»

#### **Utilización del imperativo:**

Ejemplo: «El candidato debe enviar su currículum a la dirección indicada»

Propuesta: «Envíe su currículum a la dirección indicada»

#### **Utilización de la forma pasiva:**

Ejemplo: «El solicitante debe presentar el formulario antes del día 15»

Propuesta: «El formulario debe ser presentado antes del día 15»

(Este recurso debe utilizarse con precaución en textos jurídicos)

#### **Utilización de estructuras con «se» (impersonal o pasiva refleja):**

Ejemplo: «El juez dictará sentencia»

Propuesta: «Se dictará sentencia judicial»

#### **Utilización de formas no personales del verbo:**

Ejemplo: «Es necesario que el usuario preste atención»

Propuesta: «Es necesario prestar atención»

(Este recurso debe utilizarse con precaución en textos jurídicos)

#### **Utilización de determinantes sin marca de género y omisión del determinante en el caso de sustantivos de una sola terminación:**

Ejemplo: «Todos los componentes del comité recibirán la información por escrito», «estuvimos con unos estudiantes»

Propuesta: «Cada componente del comité recibirá la información por escrito», «estuvimos

con estudiantes»

**Sustitución de los verbos «ser» y «estar» por «tener» o formas reflexivas:**

Ejemplo: «Están obligados a venir», Propuesta: «Tienen la obligación de venir, se obligan a venir»

**Uso de pronombres: «quien», «quienes»:**

Ejemplo: «Los que quieran venir, que lo digan»

Propuesta: «Quienes quieran venir, que lo digan»

**Uso de la conjunción «si»:**

Ejemplo: «Los que quieran venir, que lo digan»

Propuesta: «Si quieren venir, que lo digan», «si queréis venir, decidlo»

El empleo de los distintos recursos dependerá del tipo de texto de que se trate. Es, por ejemplo, desaconsejable el uso de la perífrasis en los textos jurídicos, por carecer de la precisión y el rigor que exigen el lenguaje jurídico en general y la norma jurídica en particular.

**Desdoblamientos**

La utilización de los dos géneros gramaticales o desdoblamiento («los ciudadanos y las ciudadanas de la Unión Europea») puede evitar la ambigüedad del uso del masculino genérico, si bien conviene recordar que, lo que puede constituir un recurso admisible en el lenguaje oral, no siempre resulta apropiado en documentos de carácter formal.

Sólo cuando la oposición de sexos es un factor relevante en el contexto, es necesaria la presencia explícita de ambos géneros: «La proporción de alumnos y alumnas en las aulas se ha ido invirtiendo progresivamente». En otros casos, es recomendable utilizar alternativas como las mencionadas más arriba.

## ANEXO 5 – INSTRUCCIONES PARA EL GRUPO NÚMERO TRES

### **Guidelines para el Lenguaje No binario Directo (LND)**

El LND es el que emplea el morfema -e y pronombre «elle», es decir, que de manera directa hace referencia a una persona no binaria con el género neutro.

Se recomienda a los intérpretes utilizar las siguientes sugerencias a lo largo de todo el discurso. Se deberá priorizar el uso del morfema -e y el LND.

El morfema -e afecta a los siguientes tipos de palabras:

#### Sustantivos (¡¡atención al artículo!!):

- Les profesores
- Les alumnes
- Le cantante
- Le médique

#### Adjetivos:

- Les ciudadanos están descontentes
- Le niño está cansado

#### Pronombres:

- Elle se llama Laura.
- Aquellos estudiantes que lo deseen, podrán revisar sus exámenes.
- Todes nosotres tenemos un deber como ciudadanes.
- Nuestras amigas ya van a llegar

### **Usos del lenguaje que debemos evitar**

El uso del masculino genérico

Desdoblamientos (no incluyen a las personas no binarias)

### **Otras recomendaciones complementarias**

#### Uso del Lenguaje No binario Indirecto:

- Uso de sustantivos genéricos
- Uso de pronombres quien/quienes